

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой китаеведения
_____ И.Б. Кейдун
« ____ » _____ 2007г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для специальности
031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: М. Ю. Шипановская

Благовещенск
2007

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного
университета*

Шипановская М. Ю. (составитель)

Практический курс 2-го иностранного языка. Учебно-методический комплекс для студентов специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 105 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практический курс 2 –го иностранного языка» предназначен для студентов филологического факультета, обучающихся по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с кратким изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, список, планы практических занятий с комплектами домашних заданий, контрольно-проверочные материалы, задания для самостоятельной работы, задания к зачету и экзамену.

© Амурский государственный университет, 2007

Содержание

1. Рабочая программа по дисциплине. С. 4
2. Контрольные и проверочные работы, материалы для самостоятельной работы студентов (по темам, предусмотренным программой). С. 10
3. Тестовые задания. С. 67
4. Задания к зачёту. С. 86
5. Задания к экзамену. С. 95

Рабочая программа

по дисциплине

Практический курс второго иностранного языка.

Второй год обучения (3 курс, 5-ый, 6-ой семестры)

Пояснительная записка.

Данная программа является непосредственным продолжением рабочей программы 1 – го года обучения по данной специальности 031202 – Перевод и переводоведение, что позволяет обеспечить качественное постепенное повышение уровня владением языком, совершенствование и закрепление знаний, умений и навыков, полученных в предшествующий период обучения.

Данная рабочая программа предназначена для студентов языковых отделений, изучающих китайский язык как второй иностранный. Программа рассчитана на 2-ой год обучения и включает 144 часа практических занятий.

Основной **целью** программы является качественное совершенствование практического владения китайским языком в основных формах и функциональных сферах его актуализации, закрепление, углубление и расширение знаний, умений и навыков, полученных в период 1-го года обучения.

Для достижения поставленной цели необходима реализация следующих **задач:**

Чтение.

На данном этапе обучения проводится обучение навыкам и умениям ознакомительного, просмотрового и поискового чтения.

К окончанию 2-го года обучения должны повысить скорость чтения иероглифических текстов до 100 – 120 знаков в минуту.

Говорение.

Активный словарь студентов пополняется 600 лексическими единицами, отражающими специфику тематики данного года обучения. Особое внимание уделяется особенностям использования лексики в зависимости от стиля речи, сферы и ситуации общения, их лингвистическому комментированию. В течение 6-го семестра языка продолжается развитие всех форм и видов речи, особое внимание уделяется неподготовленной речи, работа над ней протекает в связи с проблемным обсуждением прочитанного, услышанного и увиденного. Диалогическая речь представлена дискуссией и проблемными беседами по тематике курса.

Письмо.

На данном этапе обучения особое внимание уделяется совершенствованию навыков иероглифического письма. При выполнении самостоятельных работ большое внимание уделяется аннотированию и реферированию, что способствует развитию навыков письменной речи.

Аудирование.

На втором году обучения важным аспектом общего повышения уровня владения китайским языком является увеличение скорости и объёма восприятия устной речи носителя языка и русско-говорящего преподавателя. Для выполнения данной задачи необходимо использовать на занятиях различные аудио- и видеоматериалы (на основе знакомого лексического и грамматического материала), а также проводить занятия и давать указания учащимся на китайском языке

Данная программа рассчитана на 136 часов практических занятий.. Самостоятельная работа студентов, помимо подготовки домашнего задания, включает в себя аннотирование и реферирование текстов (дополнительные тексты предлагаются в соответствии с изучаемыми темами). В целях более полного и глубокого понимания текстов материала в самостоятельную работу студентов необходимо включить чтение научной и художественной литературы, просмотр научно – документальных и художественных фильмов

исторической и этнографической направленности (в 5 семестре – на русском языке, в 6 – на русском и на языке оригинала).

По окончании 5 семестра проводится зачёт. По окончании 2-го года обучения (6 семестр) проводится экзамен.

Зачёт включает в себя следующее:

1. Теоретический вопрос по пройденному в течение 5 семестра грамматическому материалу
2. Перевод пяти предложений с русского языка на китайский.
3. Чтение вслух и перевод пяти предложений с китайского языка на русский.
4. Составление диалога по одной из разговорных тем, пройденных в течение семестра (не менее 20 реплик каждого из участников диалога).

Экзамен включает в себя следующее:

1. Теоретический вопрос по грамматике.
2. Фонетическое чтение отрывка и перевод незнакомого текста.
3. Чтение вслух и перевод пяти предложений с китайского языка на русский.
4. Перевод пяти предложений с русского языка на китайский.
5. Устная тема (в объеме не менее 450 знаков).

При ответе на теоретический вопрос студент должен приводить соответствующие примеры, их отсутствие ведёт к снижению оценки.

Перевод предлагаемого текста осуществляется без словаря. Объём текста не менее 350 знаков. При оценке задания № 2 учитывается скорость и правильность чтения иероглифического текста.

Задания № 3 и № 4 выполняются с листа, без предварительной подготовки.

При выполнении задания № 5 студент обязан не только составить рассказ на заданную тему, но также ответить на вопросы экзаменатора по теме.

Критерии оценки на зачёте.

Учащийся получает оценку *«зачтено»*, в случае верного ответа на все вопросы билета, допускается 2-3 грубые ошибки или 3-4 негрубые при выполнении заданий №№ 2, 3.

В задании № 4 допускается не более 2 негрубых ошибок (стилистически неверное употребление слов и выражений, неправильная интонация).

Критерии оценки на экзамене.

«Отлично». Учащийся чётко и грамотно отвечает на теоретический вопрос, приводя соответствующие примеры. Допускается 2-3 негрубые ошибки при выполнении заданий №№ 2,3,4. В задании № 5 допускается не более 2 негрубых ошибок (стилистически неверное употребление слов и выражений, неправильная интонация).

«Хорошо». Студент выполняет задание № 1, не используя примеры. При выполнении заданий №№ 2,3,4 допускаются 2-3 негрубые ошибки или 1 - грубая. В задании № 5 допускается не более 2 негрубых ошибок (стилистически неверное употребление слов и выражений, неправильная интонация) или не более 1 грубой (грамматической) ошибки.

«Удовлетворительно». Учащийся в полном объёме не выполняет одно из предложенных 5-ти заданий или допускает 2-3 грубые ошибки при выполнении заданий №№ 2,3,4. В задании № 5 допускается не более 4 негрубых ошибок (стилистически неверное употребление слов и выражений, неправильная интонация) или не более 2 грубых (грамматических) ошибок или объём сообщения составляет менее 150 знаков.

«Неудовлетворительно». Оценка ставится в случае, если студент не выполняет полностью более одного из 5-ти предложенных заданий и допускает более 4-х грубых ошибок в заданиях № 2,3,4,5.

Рекомендуемые учебные материалы:

Основные:

1. Основы китайского языка. Основной курс. Задоенко Т. П., Хуан Шуин. 2-е изд. испр. – М. 1993.

2. Практический курс китайского языка. Том 2. Под ред. Кондрашевского А. Ф. – М. 2001.

Дополнительные:

1. Аудиокурс к учебнику «Практический курс китайского языка» под ред. Кондрашевского А. Ф.
2. Интернет и китайские СМИ. Учебно – методическое пособие. Лемешко Ю. Г. – Благовещенск 2002
3. Китайский язык в диалогах. Учебное пособие. Стародубцева Н. С., Вэнь Цзянь – Благовещенск. 2003
4. Пакет контрольных и самостоятельных работ, пакет практических заданий и упражнений, предлагаемых составителем программы.
5. Практическая грамматика современного китайского языка.. Готлиб О. М. – М. 2002.
6. Пособие по иероглифике. Практический курс китайского языка. Под ред. Кондрашевского А. Ф. Часть 1.
7. Пособие по иероглифике. Практический курс китайского языка. Под ред. Кондрашевского А. Ф. Часть 2.
8. Расскажи о себе.. Пособие по разговорной практике китайского языка для учащихся 9 – 11 классов средней школы с углубленным теоретическим и практическим изучением китайского языка.. Лин–лин О. – М. 1993.
9. Сборник тренировочных упражнений, контрольных задание и тестов по базовому курсу китайского языка. Кочергин И. В., Хуан Лилян. – М. 2005.
10. Учебник китайского языка. Начальный курс. Книга 2. – Пекин. 1992.
11. Экскурсии по Благовещенску. Учебно – справочное пособие. Е. Лиин, Стародубцева Н. С. – Благовещенск. 2003.

Структура курса (в часах)

№	Устная тема	№ №	Тема занятия	Учебные материалы	Часы
1	Национальная кухня Китая, особенности вкусовых предпочтений китайцев и россиян.	1	Обозначение длительности действия. Счётные слова при глаголах.	Основн:2 (урок 31) 1 (с. 431-436) Дополнит: 4 6,7 (урок 31)	6
		2	Прошедшее неопределённое время.	Основн:2 (урок 32) 1 (с. 299-300) Дополнит: 4 6,7 (урок 32) 11(с. 80-82)	2
		3	Слова 多 и 少 в функциях сказуемого, определения и обстоятельства. Употребление слова 多 в вопросительном значении.	Основн:1 (с. 417,146-151) Дополнит: 3(урок 1) 4 11(с.82-84)	5
2	Здоровье и гигиена.	4	Безличные предложения.	Основн:2 (урок 33) Дополнит:4 6,7 (урок 33) 13	4
		5	Конструкция 从...到.	Основн:2 (урок 33) 1 (с. 356-357) Дополнит:8 (урок 2)	4
		6	Употребление наречия 最. Употребление 最好 и 好一些.	Основн:1 (с. 338-339) Дополнит: 4 8 (урок 3)	4
3	Китайские и российские традиционные праздники. Новый год. Праздник Весны.	7	Обстоятельство образа действия в пред- и пост- позиции к сказуемому	Основн:2 (урок 34) 1 (с. 237-238, 248-253) Дополнит: 4 6,7 (урок 34)	7
		8	Конструкция 有的...有的.	Основн:2 (урок 34) Дополнит: 4 6,7 (урок 35)	2
		9	Употребление наречий 再 и 又.	Основн:2 (урок 34-35) Дополнит: 4 6,7 (урок 36)	4
		10	Употребление оборотов уподобления типа 跟...	Основн:2 (урок 37,41)	4

**Контрольные и тестовые задания,
задания для самостоятельной работы студентов**

1. Длительность действия и счётные слова при глаголах.

Задание. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 昨天在海关有的人太多,我们在那儿等了三个半小时,晚上九点半才回家.
2. 他在北京住三年多,说中国话说得像中国人一样好.
3. 他第一次出国,所以填报关单填得很长时间.
4. 虽然我们认识十年多,他的变化太大,一眼来看我认不出来他..
5. 你的车看起来很旧,你开它开多长时间?
6. 病人觉得很不舒服,两天没吃饭.
7. 故宫的面地太大,在那儿参观全天也不够.
8. 飞机场李城市很远,要坐一个多小时公共汽车,坐租车或者自己的车快点儿.
9. 我们等你等了四十分,花了那么多时间!
10. 她心里不痛快,不知骂了几次人.
11. 我哥哥隔一天刮一次脸.
12. 我花了半天收拾屋子,你在弄脏了!
13. 孩子们睡觉以前玩了一个小时安静的游戏.
14. 海关人员查十分钟我的护照,终于还给我.
15. 我在这家衬衣店定过两三次衣服.
16. 她试各种各样的凉鞋试过四十分,就买了高跟黄色羊皮的.

17. 我不喜欢头发的颜色,要再染一次.
18. 对我来说,我不再去他们作客.
19. 他们强了两个小时的嘴,还没决定谁要留在家里做大扫除.
20. 退休前我奶奶在诊疗所当三十年鼻科医生.
21. 这个新刚才开的夜总会我只去过一次.
22. 让外边去,呼吸半个小时新鲜空气.
23. 考试以前无论如何要把语法再复习一次.
24. 离婚候他伤了半年心,就又结婚了.
25. 以前我见面她两三次,我看她是狼心狗肺.

Контрольная работа

Вариант 1.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 每天早上我跟男朋友一起做早操做半个钟头.
2. 虽然从家里到大学要坐四十分钟公共汽车,我总是步行.
3. 一天我记不住那么多汉字.
4. 从前她两三次住院.
5. 他现在不能接电话,请等一下儿.
6. 在中国的时候,我尝中国菜尝了很多次.
7. 这个星期天我们在城外玩儿了一天.

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. За час я не смогу перевести этот текст.

2. Я дважды одалживал ему деньги, он до сих пор не вернул мне ни копейки.
3. Каждый вечер мы гуляем в парке, возле дома полтора часа.
4. Обычно я трачу 4-5 часов на приготовление домашнего задания.
5. Вчера мы всей семьёй 2 часа лепили пельмени.
6. Я давно тебя не видел, что-то случилось?
7. Я несколько раз пробовал научиться есть палочками, но так и не научился.
8. Я дважды заходил туда, но не застал профессора, придётся зайти ещё раз.
9. Мы несколько раз спрашивали его об этом, но он так и не дал внятного ответа.
10. Качество этих туфель очень плохое, я проносил их всего полгода.

Вариант 2.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 内科医生给我说, 每天早晚要刷牙刷三分钟.
2. 一个星期我们踢四次足球.
3. 他们中间老王去布市只去过一次.
4. 这个凉药我已经吃过两次.
5. 家务事都我半天就能做完.
6. 虽然我给他讲了三次, 她不明白.
7. 昨天孩子玩儿电脑玩儿了很久, 对身体很有害.

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. В прошлую среду я попал под ливень и простудился, поэтому неделю не ходил на занятия.

2. Я прождала тебя полтора часа, почему ты опоздал?
3. От Пекина до Москвы нужно 12 часов ехать на поезде.
4. Мы 2 года изучаем китайский язык, но ещё не понимаем китайские фильмы.
5. После операции я два месяца не ходил на работу.
6. Сколько времени Вы намериваетесь здесь провести?
7. Если я не посплю ночью 8 часов, днём плохо себя чувствую.
8. Прежде, чем отвечать, подумай!
9. Она три года прожила в Пекине, поэтому очень хорошо говорит по-китайски.
10. Это упражнение сложнее тех, что мы делали раньше, мне потребуется несколько часов, чтобы его закончить.

2. Прошедшее завершённое и неопределённое время

Задание. Прочитайте вслух, переведите и перестройте предложения в отрицательные.

1. 早上他喝了一杯绿茶.
2. 我们已经学了这课的语法.
3. 他说了这些话.
4. 我朋友在图书馆看了中文报.
5. 他也来了.
6. 昨天我买了新车.
7. 上中文课的时候老师问了问题.
8. 我打了电话.
9. 前天学生都写了听写.
10. 我和我朋友在咖啡馆喝了咖啡和红茶.

- 11.他儿子吃了大苹果.
- 12.星期六我们去了电影院.
- 13.我今天早上八点半起了床.
- 14.他唱了很好听的歌儿.
- 15.做早操以后,我做了课外作业.

3. Функции 多 и 少

Задание . Прочитайте вслух и переведите предложения, определите функцию какого члена предложения выполняют слова 多, 少.

1. 你发胖了,要多吃水果,青菜,少吃面食和肥肉.
2. 你汽车的后箱太小,我的行李多.
3. 今天功课多,时间少,恐怕晚上不去咖啡馆.
4. 现在我的钱不多,不能买新家具.
5. 来的客人多,椅子少,得向别人借四五个.
6. 她在黑河有很多的朋友.
7. 学汉语的时候,要多写汉字,多听录音.
8. 那个新商店的冰箱,洗衣机,吸尘器,微波炉.
9. 夏天去中国俄罗斯的旅游团不少.
- 10.在海关出入境的人多,要等一等.
- 11.葡萄太多,我一个人不能吃.
- 12.去年他看了不少中国电影.

13.今年我们班去中国的留学生不多.

14.最近几天他很累,工作很忙,要多休息.

15.你肚子不舒服,要少吃辣的菜.

4 Здоровье и гигиена

Задание. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 进屋子,我就闻了咖啡味儿.

2. 我们都不信任她,是个黑心人.

3. 你别喝,瓶子脖儿坏了,恐怕在果汁有玻璃.

4. 为主人干杯,祝您身体健康.

5. 你脏的衣服要放在洗衣机.

6. 今天太热,我流汗,请你开空调.

7. 她指着一个年轻人,小声地说:«你看,是我姐姐的男朋友».

8. 你为什么哭,谁委屈?

9. 狗要拴住,孩子会吓唬.

10.怎么会事儿,你干吗骂?

11.你这想法太不实际了!

12.她皱着眉毛看我.

13.希望会谈结束后,我们成交.

14.我们坐着在火堆旁边说话,火光在我们的脸上跳动.

15.她是近视眼的,戴眼镜.

- 16.今天上中文课的时候我得了两分儿,所以精神非常不好.
- 17.冬天我奶奶一天到晚包饺子.
- 18.秋天青菜,水果的价格总是跌.
- 19.她用脚把我一下.
- 20.这是不负责任的决定.
- 21.实际上不是这么回事.
- 22.在自然保护区人员保护珍贵动物.
- 23.困难不能吓住我们.
- 24.我早知道了,他是狼心狗肺.
- 25.小孩儿哭,可能牙齿长.
- 26.我们都了解实际情况.
- 27.对不起,我踩了你的脚.
- 28.他的头发很长,留额发.
- 29.退休以前,前她在诊疗所当鼻科医生.
- 30.每个手有五个指:大指,食指,中指,无名指和小指.

Контрольная работа

Вариант 1

Задание 1. Переведите на русский язык предложения.

- 31.怎么会事儿,你干吗骂?
- 32.你这想法太不实际了!

33. 她皱着眉毛看我.
34. 希望会谈结束后,我们成交.
35. 我们坐着在火堆旁边说话,火光在我们的脸上跳动.
36. 她是近视眼的,戴眼镜.
37. 你脏的衣服要放在洗衣机.
38. 今天太热,我流汗,请你开空调.
39. 她指着一个年轻人,小声地说: «你看,是我姐姐的男朋友».
40. 你为什么哭,谁委屈?
11. 狗要拴住,孩子会吓唬.
12. 今天上中文课的时候我得了两分儿,所以精神非常不好.
13. 冬天我奶奶一天到晚包饺子.
14. 秋天青菜,水果的价格总是跌.
15. 她用脚把我一下.

Задание 2. Переведите на китайский язык предложения.

1. Вчера, во время футбольного матча, мой брат повредил левое колено.
2. Будучи переводчиком, нужно хорошо знать язык.
3. Войдя в комнату, он сразу же сообщил всем эту новость.
4. Раз уж ты не знаешь, то и не говори.
5. У него нездоровый цвет лица и кожа очень сухая.
6. Мне не нравятся бородатые мужчины.
7. Китайцы уделяют большое внимание вежливости и часто используют в речи вежливые слова.

8. Мой отец с детства занимается плаванием, поэтому у него очень развитая мускулатура (发达)
9. Я поранил ладонь, нужно перевязать.
10. Это твоя ошибка, думаю, тебе нужно извиниться.

Задание 3. Запишите иероглифами и транскрипцией слова и выражения, укажите тоны.

1. орган мышления
2. коварный
3. дышать свежим воздухом
4. во что бы то ни стало
5. практически

Задание 4. Составьте синонимичные пары из приведённого списка слов.

- | | |
|-------|---------|
| 1. 脖子 | 8. 实有的 |
| 2. 赔礼 | 9. 如果 |
| 3. 哭 | 10. 担任 |
| 4. 颈子 | 11. 流眼泪 |
| 5. 实际 | 12. 胖 |
| 6. 要是 | 13. 伤心 |
| 7. 作为 | 14. 原谅 |

Вариант 2

Задание 1. Переведите на русский язык предложения.

1. 实际上不是这么回事.

2. 在自然保护区人员保护珍贵动物.
3. 困难不能吓住我们.
4. 我早知道了,他是狼心狗肺.
5. 小孩儿哭,可能牙齿长.
6. 我们都了解实际情况.
7. 对不起,我踩了你的脚.
8. 他的头发很长,留额发.
9. 退休以前,前她在诊疗所当鼻科医生.
10. 每个手有五个指:大指,食指,中指,无名指和小指.
16. 进屋子,我就闻了咖啡味儿.
17. 我们都不信任她,是个黑心人.
18. 你别喝,瓶子脖子坏了,恐怕在果汁有玻璃.
14. 为客人干杯,祝您身体健康.
15. 如果你想看电影的话,明天我们去看.

Задание 2. Переведите на китайский язык предложения.

1. Заходи, раз уж пришёл.
2. Зимой я часто болею, у меня постоянно насморк.
3. Малыш упал, зацепившись за корень дерева, и громко заплакал.
4. Это платье слишком узко в талии, не стоит его надевать.
5. Она с детства привыкла есть левой рукой.
6. Терапевт поликлиники сказал, что в крови больного слишком много лейкоцитов, лучше всего лечь в больницу.

7. Чем ты занимался, почему у тебя такое грязное лицо?
8. Каждый орган человеческого тела выполняет определённую функцию.
9. Она работает дерматологом в нашей больнице.
10. Что случилось, почему ты сегодня весь день не в духе?

Задание 3. Запишите иероглифами и транскрипцией слова и выражения, укажите тоны.

1. бессердечный человек
2. тыльная сторона ладони
3. с первого взгляда
4. с утра до вечера
5. жить на всём готовом

Задание 4. Составьте синонимичные пары из приведённого списка слов.

- | | |
|-------|---------|
| 1. 指 | 8. 安慰 |
| 2. 身材 | 9. 不再进行 |
| 3. 吓唬 | 10. 恐怕 |
| 4. 趾 | 11. 开始 |
| 5. 身体 | 12. 好处 |
| 6. 结束 | 13. 停止 |
| 7. 用处 | 14. 利用 |

5. Обстоятельство образа действия степени и результата.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения, определите, в каких предложениях 地, 得 не являются частицами, оформляющими обстоятельство образа действия, степени и результата.

1. 我的手表有时候走得慢,有时候走得快,总是不知道几点了.
2. 上课已经开始,你为什么总是来得晚?
3. 得了,别说话!
4. 他慢慢儿地吃饭,象小孩子一样.
5. 如果我们都不在一块儿工作,就来不及做完这个工作.
6. 他写汉字写得很好看,象中国人一样.
7. 我们都同意这个看法,你说得完全对.
8. 如果跟他们一起工作,可以得到好处.
9. 他吸烟吸得很多,这对身体很有害.
10. 妹妹看中文报看得很熟.
11. 我今天上中文课的时候得了两分,所以精神非常不好.
12. 她吓得不能说话.
13. 我们的班长滑冰滑得象运动员那么快.
14. 你小女儿唱歌儿唱的很好听.
15. 我奶奶做地三鲜做得象中国厨师一样好吃.
16. 听说你生病了,现在身体怎么样?
17. 最后的公共汽车已经走了,何况下雨,得打出租.
18. 空调坏了,屋子里闷得很,请打开窗户.
19. 我打保龄球打得不太好,总是失败.

20. 得了,我们就走吧.
21. 每天晚上睡觉以前,我们在公园儿满满儿地散步,这对身体很有好处.
22. 他骂得很厉害,谁知道怎么回事儿?
23. 只有夜里十二点钟能给你打电话,你睡得晚不晚?
24. 你总是强嘴强得很厉害,有时候要让别人.
25. 迟早总得告诉他.
26. 我们家里一块面包也没有,得去商店.
27. 你前天看的电影怎么样? 听说很有意思.
28. 他从 1998 年住在北京,说中国话说得很流利.
29. 你讲得很长很不清楚,我不懂.
30. 最近几年她瘦得多了.
31. 时间过得很快,孩子们已经毕业了,明年我退休.
32. 办这个工厂得多少钱?
33. 她懒得不想做饭,洗衣服,收拾屋子.
34. 请你留下你的新地址.
35. 我不能说,我们班的学生都学习得很好.
36. 海关人员细心地查护照,行李.
37. 他病得很厉害,不能吃饭.
38. 哥哥总是参加足球赛,他踢足球踢得很好.
39. 明天有考试,要考中国地理.

Задание 2. Переведите предложения.

1. Кошки очень хорошо лазают по деревьям.
2. Хирург внимательно осматривает раненого.
3. Малыш так плачет, что не может ничего сказать.
4. Мой брат бегают очень быстро, он спортсмен, всегда принимает участие в соревнованиях
5. Он так много выпил, что не может идти.
6. Она с детства катается на лыжах, и сейчас бегают на лыжах как спортсменка.
7. Если ты будешь так медленно идти, мы опоздаем на поезд.
8. Я обычно рано ложусь спать.
9. Когда ведёшь машину, нужно внимательно смотреть за дорогой.
- 10.Его пейзажи очень красивы, он рисует как настоящий художник.
- 11.После ухода на пенсию, бабушка встаёт очень рано и целыми днями с утра до вечера занимается домашними делами.
- 12.Мне не нравятся произведения этого автора, он пишет слишком затянуто.
- 13.На занятиях студенты внимательно слушают объяснения учителя.
- 14.Не нужно быстро, у нас ещё есть время, к тому же, это вредно для здоровья.
15. Уже осень, в последние несколько дней на улице очень холодно, дует сильный ветер, нужно хорошо одеваться.
- 16.Как Вам его новая статья, по-моему написано совсем неплохо.
17. Она плачет весь день, не переставая, кто-нибудь знает, в чём дело?
- 18.Слышал, твой брат уехал учиться за границу, ну и как у него дела, учёба?
- 19.Когда Вы надеваете очки, Вам лучше видно?
20. Я тоже не умею быстро лепить пельмени.

6. Сравнение и уподобительные конструкции

Задание 1. Прочитайте и переведите предложения.

1. 这个微波炉比内那个贵,质量高.
2. 我奶奶的退休金比我的助学金多.

3. 这个超市比我们住地方旁边的食品商店大得多.
4. 她的汉语不比我的好.
5. 我早知道了,今年汽油比去年贵.
6. 黑龙江省比湖北省大.
7. 日本旧面包车的质量比俄罗斯新的高得多.
8. 他瘦了,现在我比他胖一点儿.
9. 我们住宅的面积比你们的差不多一样.
10. 城外的空气比城内的新鲜.
11. 我看,在这篇文章我们不认识的字比那个多,要用字典翻译.
12. 你在北大念书,我没去中国,我不比你!
13. 台湾人们生活水平比大陆的高.
14. 他说,比我们大家都快,谁怕谁呀!
15. 我们看,这个办法不比那个好.
16. 父母总是说,小时哥哥比我好听.

Задание 2 Переведите предложения на китайский язык.

1. Моя бабушка вышла на пенсию на 7 лет раньше дедушки.
2. Зимой Пекин не такой красивый, как весной.
3. Она выпустилась 1 на год раньше меня.
4. Эта контрольная легче той, которую мы писали в прошлом месяце.
5. Китайский ресторан заканчивает работать на 4 часа раньше, чем ночной клуб.

6. Ты начал играть в настольный теннис раньше меня на 2 года, поэтому выиграл.
7. Эти кожаные брюки дешевле тех, которые купила моя тётя на 95 юаней.
8. Японские машины гораздо лучше отечественных.
9. Ты похудела, такая же стройная, как и до рождения ребёнка.
10. Он ест медленно, как маленький ребёнок.
11. Ванная комната в нашей новой квартире не такая большая, как в той, в которой мы жили раньше.
12. Обычно я ложусь спать раньше, чем мои родители.
13. Она 5 лет прожила в Пекине, поэтому говорит по-китайски лучше, чем я, как китайка.
14. Моя сестра начала водить на 6 лет раньше, чем я.
15. Моя мама готовит китайские пельмени очень хорошо, как лучшие китайские повара.
16. Пальто дороже куртки на 560 рублей.
17. Японский фарфор такой же красивый, как и китайский.
18. Эта зубная щётка лучше той, которой я пользовалась раньше.
19. Зал ожидания в аэропорту Шанхая больше, чем в Пекине.
20. По результатам анализа крови видно, что сейчас здоровье пациента лучше, чем до операции, он очень быстро идёт на поправку.
21. Дул сильный ветер, дождь бил по стеклам, казалось, кто-то стучит в окно.
22. Ты, как будто меня не слышишь!
23. Говорят, будто она снова собралась замуж.
24. Летние каникулы промелькнули, будто их и не было.
25. Многие российские товары вовсе не уступают по качеству импортным, особенно продукты питания.
26. Я, конечно, уступаю тебе в разговорном языке, но иероглифы пишу красивее, чем ты.

27. Он сегодня всё время ругается, как будто чем-то недоволен.
28. Эта ткань не такая плотная, как та, но, мне кажется, костюм получится хороший.
29. Мои босоножки не такие красивые, как те, которые я примеряла на рынке, но и цена у них - подешевле.
- Он прошёл мимо, как будто не замечая меня.

7. Китайские традиционные праздники

Проверочная работа

Вариант 1.

Задание 1. Напишите следующие слова и выражения иероглифами и транскрипцией, укажите тоны.

1. Новый год по старому стилю
2. деятельность
3. убирать комнаты
4. парные новогодние надписи
5. обычай
6. канун Нового года
7. поздравлять с Новым годом
8. устраивать фейерверк
9. рано утром, чуть свет
10. праздник
11. лунный календарь
12. провожать старый год
13. фактически
14. грязный
15. главный

Задание 2. Переведите на русский язык.

1. 并不是
2. 初一

3. 有意思的谈话
4. 在院子里
5. 到现在

Вариант 2.

Задание 1. Напишите следующие слова и выражения иероглифами и транскрипцией, укажите тоны.

1. срок, период
2. главным образом
3. 1-ый месяц по лунному календарю
4. согласно народной китайской традиции
5. отмечать праздник весны
6. лепить пельмени
7. радоваться от всей души
8. новогодний стол
9. содержание новогодних картинок
10. желать счастья
11. конец месяца
12. сладкие блюда
13. каждая семья, каждый двор
14. готовить мучные изделия
15. древний обычай

Задание 2. Переведите на русский язык.

1. 去亲戚朋友家
2. 鞭炮
3. 贴在门上

4. 春回大地
5. 除夕的夜晚

8. Результативные глаголы

Задание. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 我等了两个小时,但是等不到你.
2. 工作很忙,没有时间吃饭,到晚上我饿着了.
3. 这个电车是什么路的?你看得清楚看不清楚?
4. 已经晚了,他还没回到了,要给他打手机.
5. 妈妈补好了女儿撕破的连衣裙.
6. 这么多零钱!算不到.
7. 大火烧掉了图书馆的书.
8. 我还没写完,还要十分钟.
9. 这个门口对面停得住停不住?
10. 小孩子打掉了他最喜欢的茶碗把儿,要买新的!
11. 这个箱子太重,我一个人拿不动!
12. 奶奶培养成了四个孩子,现在帮我们带孩子们.
13. 她请理发员剪掉,染成头发.
14. 你做的已经改不了!
15. 市场的买卖人想吸引住顾客.
16. 晚上去保龄球,记住了吗?

- 17.客人来以前,要做好晚饭,收拾好房子,擦掉灰尘.
- 18.夏天很多人去国外休息,要很长时间办好文件,出国护照.
- 19.葡萄吃掉了,冰箱里还有苹果,柑子吃一下.
- 20.我一个人喝不了一升果汁.你呢?
- 21.车房门好了.
- 22.我觉得还没有吃饱.
- 23.他已经付足了学费.
- 24.三年前他们离婚了,到现在过去的委屈忘不住.
- 25.从毕业起来我没看见前同学们.
- 26.昨天工作很忙,夜里三点钟睡觉了,没有睡足.
- 27.大家都喝饱了,吃饱了.
- 28.大家都知道,这个花不喜欢太阳,干吗放在南边儿,死得掉!
- 29.昨天我在咖啡馆丢掉了我最喜欢的深篮的手套,太可惜啊!
- 30.写好听写,要准备好.
- 31.柜子太重,拉不动,我要两三人帮助我.
- 32.工资收足了吗?
- 33.桌子放满了菜,酒;中菜,俄菜,白酒,啤酒都有;别客气,吃饭吧!
- 34.谁写完了测验,谁就能走.
- 35.他在赌场花干净了,得向别人借钱.
- 36.衣服太干,熨不了.

37.文章太难,我翻译不了.

38.他忍不住眼泪.

39.我看完了那篇小说,觉得很有意思,劝你看看.

Задание 2. Переведите предложения, используя результативные глаголы.

1. Преподаватель раскритиковал мою статью.

2. У меня насморк, нос ничего не чувствует.

3. Закупорь бутылку, чтобы молоко не вылилось.

4. Дерево погибнет, у него замёрзли корни.

5. Доктор хорошо забинтовал раненую коленку.

6. Продукция этого завода привлекла внимание покупателей.

7. Вчера мне приснилась бабушка.

8. Собаку нужно привязать, а то малыш может испугаться.

9. Микроавтобус загородил вход в магазин.

10. Воришка скрылся, нам не удалось его задержать.

11. Он так сильно поранил ногу, что не может сдержать слёз.

12. Хотя они развелись пять лет назад, до сих пор не могут забыть
прошлые обиды.

13. Я закончил работу, дождь уже прекратился, пойду проветриться.

14. Она, не говоря ни слова, сжала мою руку.

15. Нахмутив брови, он взглянул на меня.

16. Какая жалость! Золотые рыбки, которых ты подарил мне на День
рождения, погибли.

17. На улице так холодно, что на улицу не выйдешь!

18. Она тебя не дождалась, поэтому вызвала такси и уехала домой.

19. Я потратил все деньги, не могу сейчас купить новый телевизор.

20. У меня со вторника не прекращается насморк.

21. Она указала пальцем на господина в очках.

22. Я закончил решать задачу и, взяв с собой младшего брата, отправился в зоопарк.
23. Мы собираемся в боулинг, тебе лучше остричь ногти.
24. Я не люблю одежду белого цвета, очень маркая.
25. Партия этих рубашек уже распродана, нужно заказывать новую
26. Моему сыну шестнадцать, теперь его дома не удержишь.
27. Надеюсь, все вы хорошо покажете себя.
28. Я ждала в школьном коридоре, но так и не дождалась, боюсь, что-то случилось.
29. Вчера в кинотеатре я видела твою дочь, она уже закончила университет?
30. Он докурил и вошёл в здание таможни.
31. Группа уже прибыла, они ждут автобуса.
32. Нас пятеро, да и багажа немало, как вы думаете, мы все рассядемся?
33. Ты уже высказался, а теперь послушай меня!
34. К восьми часам мы не доберёмся.
35. Сегодня суббота, думаю, мы не найдём свободных мест в кафе или ресторане, всё занято.

9. Употребление 就 и 才

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 我一听，就懂了他是中国人。
2. 你过海关以后，就给我打电话，我在海关停车场接你。
3. 已经晚了，我来不及买需要的东西，明天才能买。
4. 我总是做完家务事，才去玩儿。
5. 外科医生劝他不吸烟，他才不吸烟了。
6. 他就在你们学习的那个医学院学习。
7. 昨天工作很忙，我晚上八点半才下班。

8. 你找的王教授就是那位穿灰色上衣的先生。
9. 我看了几次，就看懂了课文。
10. 全车间就是我知道这件事儿。
11. 就是这样，你说得完全对，大家都会同意。
12. 冬天就要到了。
13. 用筷子吃饭很容易，一试就学会。
14. 问题就在这里。
15. 他三月才开始学法文，现在口语差得很远。
16. 这些东西都就是我的，你干吗拿走了？
17. 母亲骂了孩子一顿，他才开始做课外作业。
18. 如果到星期天天气变好，我们就去城外晒太阳，烤肉串儿，游泳，打球。
19. 孩子们很想爸爸，他一出差，就是一个月。
20. 哥哥才买新住宅，就跟妻子一起开始修装，买家具。
21. 我一看见了她的男朋友，就明白了他们俩合不来。
22. 她从小时学习汉语，一看汉字，就记住。
23. 她到晚上冻着了，累着了；回家后，一躺在床上，就睡觉了。
24. 我解释几次，他才明白了。
25. 泡子才坏了，去超市买新的吧。
26. 你想走，那就走，我不强留。
27. 书店才关门了，得明天再来。

28.我是才从俄罗斯来的，一个你朋友请我交给你一些东西。

29.他上小学时，才满了五岁。

30.我明年才能去北京留学，今年没有机会。

31.虽然他早就有驾驶证，上月才开始开车。

32.奶奶做了晚饭，他才吃了饭。

33.你说得完全对，那就这样做。

34.我请了他帮助，他才帮我洗衣服。

35.我现在才懂了她说的话。

Задание 2. Переведите предложения.

1. Вы директор Чжан? Именно Вас-то я и ищу.

2. Лишь я один пришёл, даже старина Сяо, и тот не явился.

3. Время летит быстро, в следующем году мой сын уже заканчивает институт.

4. Как только у меня появится свободное время, я тут же пойду в поликлинику.

5. Я смог решить только эту задачу, остальные слишком сложные.

6. Как только мы включили телевизор, начался мой любимый фильм.

7. Думаю, только он один сможет уладить ваше дело.

8. Не разговаривайте так громко, малыш только что уснул.

9. От считает, что как только начнёт заниматься по утрам зарядкой, здоровье сразу же улучшиться.

10. Он объяснил только один раз, и я сразу понял.

11. Ребёнок только научился ходить, ещё не умеет разговаривать.

12. Я только Вам могу доверять.

13. Ей только 4, а она уже умеет читать и писать некоторые иероглифы.

14. Как только понадобится помощь, сразу звони!

15. Как только мы дошли до детского сада, малыш начал плакать и проситься домой.

16. Проходи, проходи, мы только что начали, ты не опоздал.
17. Я хотел обсудить именно этот вопрос.
18. Не хочешь отвечать, не отвечай, я спрошу у твоей подружки.
19. Это единственный выход.
20. Думаю, это дело касается именно тебя.
21. Мы не опоздали, но, как только сели в вагон, поезд тронулся.
22. Они только что переехали на новую квартиру, на кухне только микроволновка и холодильник, даже стола и стульев нет.
23. Это именно её шуба, я хорошо помню, что в прошлом году она её надевала.
24. Я не люблю зиму, как только выйду на улицу, так отморожу нос.
25. Как только она вошла в комнату, все начали громко смеяться.
26. Мы ещё не приготовились, как следует, к Новому году, только ёлку нарядили, даже подарки ещё не покупали.
27. У меня даже не было времени повидать его, я только смог позвонить.
28. Мы только час тому назад ужинали, а ты опять хочешь есть.
29. Хочешь идти – иди, не буду насильно задерживать.
30. Как только у него появляются деньги, он тут же идёт в казино.
31. Ну, раз так, посоветуй мне, что делать.

10. Инверсия дополнения.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 请你把椅子放在那个屋子.
2. 他把上课的生词还没复习好,没有时间.
3. 客人来了,请你把绿茶泡好吧!
4. 爷爷把我坏的自行车修理好了.
5. 他们买到了新住宅,明天要把东西都搬到新房子.
6. 昨天她把头发剪短了.
7. 请你把我买的桔子,西红柿和黄瓜放在冰箱,恐怕能坏.

8. 我今天起晚了,没把早饭吃完,就去上班.
9. 今天我们做大扫除,要把家具擦干净.
10. 给孩子苹果以前,要把它洗好.
11. 明天早上王先生到北京回去,八点半要把他送到飞机场.
12. 请你把软盘放在盒子,是我老师的软盘.
13. 著名的画家刚才把风景画儿送到艺术馆.
14. 汉语水平不太高,所以我不能把这个文章翻译好,您可以帮助我?
15. 星期六我要上班,幼儿园关门儿,所以我把孩子送给父母.
16. 请你把水烧开,我们喝杯茶.
17. 请脱下鞋,我刚才把地板洗好了.
18. 昨天下大雨,要把汽车的玻璃洗干净,我看不清楚.
19. 客人把有的啤酒喝掉了,得去商店再买.
20. 在市场或者商店买东西的时候,你不把护照,钱包放在口袋,恐怕能偷.
21. 这封信不是我的,要把它送到邮局.
22. 她用手在墙上摸到了开关,然后把灯打开.
23. 他把驾驶证从口袋拿出来了给交通警察人员看一看.
24. 我们都太饿了,你干吗没把晚饭做好?
25. 她把掉在地上的铅笔拾到了.
26. 他们把饺子都吃掉了,还没吃饱.
27. 我要把五百卢布的票子破成零钱.

28. 她把一切情况都摸清楚了.

29. 不能把炉子烧得这样红.

30. 要把音箱放在电脑旁边儿.

Контрольная работа.

Вариант 1

Задание 1. Переведите предложения на китайский язык.

1. Мне кажется его новые рассказы слишком затянутые и непонятные.
2. В городе еду готовят на газе, а в деревне – в печке, на дровах.
3. Я открыл окно и почувствовал дуновение свежего весеннего ветра.
4. После того, как я год проработал в городе, у меня появилось немного денег и я смог купить велосипед.
5. Узнав об этом происшествии, я был раздосадован.
6. Как только начались каникулы, я тут же поехал домой.
7. Оказывается они переехали на новую квартиру, неудивительно, что я давно их не видел.
8. Наша деревня расположена у подножия горы.

Задание 2. Переведите предложения на русский язык, перестройте предложения (где это возможно) так, чтобы прямое дополнение с 把 занимало препозицию к сказуемому.

1. 我一天记不住这么多汉字。
2. 这本书我明天就能放在你的桌子上。
3. 因为天气热，他脱了身上穿的大衣。
4. 请上课以前打开窗户。
5. 我听见了他们很有意思的谈话。

Задание 3. Переведите на русский язык предложения.

31. 他把驾驶证从口袋拿出来给交通警察人员看一看。
32. 汉语水平不太高，所以我不能把这个文章翻译好，您可以帮助我？
33. 给孩子苹果以前，要把它洗好。
34. 明天早上王先生到北京回去，八点半要把他送到飞机场。
35. 他们买到了新住宅，明天要把东西都搬到新房子。
36. 他把上课的生词还没复习好，没有时间。
37. 她把掉在地上的铅笔拾到了。
38. 客人把有的啤酒喝掉了，得去商店再买。
39. 要把音箱放在电脑旁边儿。
40. 不能把炉子烧得这样红。

Вариант 2

Задание 1. Переведите предложения на китайский язык.

1. До пенсии родители работали на бумажной фабрике.
2. Всё изменилось, но привычка помогать маме ходить в горы за дровами осталась прежней.
3. Я и не заметил, как дошёл до околицы.
4. Помню, что, поступив в университет, я первое время очень скучал по дому.
5. Мама постарела, по ночам у неё часто бывает бессонница, да к тому же ещё и ревматизм.
6. Как и всегда, мне хотелось скорее увидеть дым домашнего очага.
7. Городок у нас небольшой, да и народу немного.
8. Лес на горе за окном казался ещё зеленее и красивее.

Задание 2. Переведите предложения на русский язык, перестройте предложения (где это возможно) так, чтобы прямое дополнение с **把** занимало препозицию к сказуемому.

1. 上月的助学金我们还没收到。
2. 他今天晚上就要写完整在写的文章。
3. 昨天的课外作业我们都准备好了。
4. 她的报告我完全听不懂。
5. 咱家的木柴都烧掉了。

Задание 3. Переведите на русский язык предложения.

1. 她用手在墙上摸到了开关，然后把灯打开。
2. 这封信不是我的，要把它送到邮局。
3. 请你把椅子放在那个屋子。
4. 他们买到了新住宅，明天要把东西都搬到新房子。
5. 请你把我买的桔子，西红柿和黄瓜放在冰箱,恐怕能坏。
6. 星期六我要上班，幼儿园关门儿，所以我把孩子送给父母。
7. 今天我们做大扫除，要把家具擦干净。
8. 我们都太饿了，你干吗没把晚饭做好？
9. 著名的画家刚才把风景画儿送到艺术馆。
10. 昨天下了大雨，要把汽车的玻璃洗干净，我看不清楚。

11. Косвенное дополнение

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 我看,要给她一个机会.
2. 睡觉以前要给孩子洗脸,刷牙.
3. 给孩子苹果以前,先要洗好,去掉皮.
4. 晚上我太忙,就不能给你打电话.
5. 你来上海的时,我来给你当翻译.
6. 他寄给我的信,我已经看完了.
7. 今天我过了生日,你连一个话也没送给我.
8. 小时候奶奶晚上睡觉以前给我们讲故事.
9. 你们可以用词典翻译这个课文.
- 10.我也不知道,他干吗没来给我们点的菜.
- 11.我跟妈妈不住在一起,但是他常来我的宿舍,留给我好吃的东西.
- 12.不要给她说这些话,她会伤心.
- 13.妈妈教我们不用别人的东西.
- 14.虽然她常去中国,到现在不会用筷子吃饭.
- 15.我对这个问题有不同的看法.
- 16.我上个月借给他钱,他到现在还没还.

Задание 2. Переведите предложения.

1. Если ты не знаешь точно, не нужно всем об этом говорить.

2. На следующей неделе они переезжают на новую квартиру, как ты думаешь, что лучше всего им подарить?
3. Раз уж ты идёшь в магазин, купи мне, пожалуйста, две дискеты.
4. Мы должны помочь ему, не смотря ни на что.
5. Не думаю, что нужно ему об этом сообщать сейчас.
6. Что сказал тебе доктор?
7. Таможенник может задать вам несколько вопросов.
8. Дайте мне померить эти туфли, боюсь, они слегка великоваты.
9. Ты можешь мне вечером одолжить свою машину, я должен съездить к своему старому другу, передать ему кое-какие вещи.
10. Я не могу ему дозвониться, сотовый выключен.
11. На экзамене преподаватель задал мне только один вопрос, мне кажется, я ответил верно, не знаю, почему он поставил мне 3.
12. Он объяснил мне ещё раз, и я, наконец, понял.
13. На прошлой неделе вы продали мне некачественный телевизор, я как только его включил, он тут же сломался.
14. Я очень недоволен твоим поведением, и не разрешу тебе смотреть телевизор и играть на компьютере в течение следующей недели.
15. Завтра придут гости, ты сможешь мне сделать генеральную уборку?
16. Думаю, не стоит всем сообщать об этом.
17. Я очень устал, не мог бы ты вместо меня помыть посуду?
18. На экзамене вы будете переводить тексты без словаря.
19. У меня по этому вопросу нет возражений.
20. Из-за его болезни мне пришлось вместо него делать доклад.
21. Я не виделся с ними с прошлого года, и, честно говоря, не хочу снова встречаться.
22. Ты сможешь сделать это вместо меня?

Задание 3. Переведите следующие слова и выражения, составьте из них синонимичные ряды.

十分 放心 身体 吸烟 吓唬 弄 戴 合适 去过 进行 粗心 长久 服装
决定 还是 急忙 非常 解决 旅行 方法 好吗 觉得 脱 长期 原来 长
时间 扣子 意见 适合 决心 或者 举行 抽烟 纽扣 慢慢儿地 了解 衣
服 马虎 旅游 合作 看法 身材 担心 恐怕 做 感觉 作 大小 类别
干 穿

11. Правила употребления 的, 得 и 地

Задание. Прочитайте вслух и переведите предложения, определите функцию и значение 的, 得, 地

1. 我的手表有时候走得慢,有时候走得快,总是不知道几点了.
2. 上课已经开始,你为什么总是来得晚?
3. 得了,别说话!
4. 他慢慢儿地吃饭,象小孩子一样.
5. 如果我们都不在一块儿工作,就来不及做完这个工作.
6. 他写汉字写得很好看,象中国人一样.
7. 我们都同意这个看法,你说得完全对.
8. 如果跟他们一起工作,可以得到好处.
9. 他吸烟吸得很多,这对身体很有害.
10. 妹妹看中文报看得很熟.
11. 我今天上中文课的时候得了两分,所以精神非常不好.
12. 她吓得不能说话.
13. 我们的班长滑冰滑得象运动员那么快.

- 14.你小女儿唱歌儿唱的很好听.
- 15.我奶奶做地三鲜做得象中国厨师一样好吃.
- 16.听说你生病了,现在身体怎么样?
- 17.最后的公共汽车已经走了,何况下雨,得打出租.
- 18.空调坏了,屋子里闷得很,请打开窗户.
- 19.我打保龄球打得不太好,总是失败.
- 20.得了,我们就走吧.
- 21.每天晚上睡觉以前,我们在公园儿满满儿地散步,这对身体很有好处.
- 22.他骂得很厉害,谁知道怎么回事儿?
- 23.只有夜里十二点钟能给你打电话,你睡得晚不晚?
- 24.你总是强嘴强得很厉害,有时候要让别人.
- 25.迟早总得告诉他.
- 26.我们家里一块面包也没有,得去商店.
- 27.你前天看的电影怎么样?听说很有意思.
- 28.他从1998年住在北京,说中国话说得很流利.
- 29.你讲得很长很不清楚,我不懂.
- 30.最近几年她瘦得多了.
- 31.时间过得很快,孩子们已经毕业了,明年我退休.
- 32.办这个工厂得多少钱?

33. 她懒得不想做饭,洗衣服,收拾屋子.

34. 请你留下你的新地址.

35. 我不能说,我们班的学生都学习得很好.

12. Глаголы направления движения, динамическое обстоятельство места.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения, определите, в каких предложениях модификаторы имеют дополнительное значение.

1. 中国海关官员检查下去例行过境人.

2. 这儿比较暖和,请脱下去上衣.

3. 听见孩子的哭声,母亲跑进来了,从地板上把他抱起来了.

4. 月亮已经升起了.

5. 快要下雨,请你把衣服放进屋子来.

6. 他们买了新住宅,上月全家都搬过去了.

7. 他一天到晚工作,不呼吸新鲜空气,要把他拉出去散散步.

8. 那个面包车比较宽,我们都坐得下.

9. 晚会后要把她送回家去.

10. 我给你一张纸,请你把那种鞋的样子画出来.

11. 王主任等着你,进来吧!

12. 雨已经停住了,太阳出来了.

13. 我想看一下儿,里边儿有没有上税的东西,请你开箱子,把东西拿出来.

14. 你从哪儿跑进开了?

15. 你车的后箱的地方不太多,我们的行李放得下放不下?
16. 晚饭熟了,让大家坐下.
17. 走进屋子来,她把眼睛摘下去了.
18. 他上个月向我借了两本杂志,还没还来,别忘,你从他那儿带回来吧!
19. 春天来了,天气暖和起来,鸟从南方飞回来.
20. 我忘了你的手机号码,请给我写下来吧!
21. 请你大声地说,我听不出来你是谁!
22. 这个盒子很重,我一个人拿不起来.
23. 这个字怎么写,你想得出来想不出来?
24. 留学生都填起来表格.
25. 你买的车看起来很旧,开起来像新的一样.
26. 已经十二点半,太还没回家来,可能出岔儿呢!
27. 这张年画很好看,请你把旧的拿下来,把新的挂上去.
28. 虽然奶奶退休了,她的退休金不多,所以她决定了工作下去.
29. 这封信不是我的,要送回邮局去.
30. 虽然他练习时坏了膝盖,赢下去.
31. 对不起,我想不出来你的姓名.
32. 黑龙江又深有宽,你游得过游不过?
33. 你可以帮助孩子推出自行车去吗?
34. 看见大狗,他退回去了.

- 35.他两年前毕业了,到现在找下工作去.
- 36.我们都走进免税点来了.
- 37.刚下了课,就走出去了.
- 38.已经七点半,他不想起来,要把他从床上拉起来!
- 39.左门开不了,你从右门出去.
- 40.请你把我买的干酪,酸牛奶,果汁和青菜从袋子拿出来,放在冰箱.

Задание 2. Переведите предложения, используя глаголы с модификаторами.(ФФ)

1. Стульев не хватает, принеси, пожалуйста, сюда один из кухни.
2. Мне не нравится жить в общежитии, родители сняли мне квартиру, и надеюсь, через неделю я перееду.
3. Посмотри, они уже поднялись на гору.
4. Гостей слишком много, мы все не рассядемся.
5. Господин Ван только что вышел, Вам придётся немного подождать.
6. Все твои вещи не войдут в рюкзак.
7. Я хотела его утешить, он продолжал безудержно плакать.
8. Хотя мы и расстались полгода назад, он, как и прежде, продолжает мне звонить.
9. Это наша остановка, выходи скорее.
10. Это письмо мне нужно отправить в Шанхай.
11. Лифт сломался, придётся подниматься пешком.
12. Если словарь тебе больше не нужен, отнеси его назад в библиотеку.
13. Когда же мы с тобой виделись, не могу припомнить.
14. Фильм уже начался, садись скорее.
15. Продолжайте принимать это лекарство, а через 2 – 3 дня приходите в поликлинику.

16. Спускайтесь все сюда, к нам пришли гости.
17. Рукава платья слишком узкие, боюсь, я в них не влезу.
18. Я видел, что они только что миновали площадь Тяньаньмэнь.
19. Увидев, что начался дождь, мальчик быстро прибежал назад домой.
20. Уже начался урок, не нужно ходить туда - сюда.
21. Малыш выполз из кровати.
22. Это портрет моей бабушки, повесь его, пожалуйста,
23. Посмотрев с горы вниз, я увидел прекрасный осенний пейзаж.
24. Услышав его шутку, все рассмеялись, я тоже улыбнулся, хоть ничего и не понял.
25. Ворота гаража слишком низкие, микроавтобус не пройдёт, придётся оставлять его на стоянке.
26. Сегодня очень холодно, поэтому ей пришлось вернуться домой, чтобы надеть шапку, шарф и перчатки.
27. Можно выйти, мне нужно позвонить?
28. Пора собирать вещи, вытащи чемодан из-под кровати.
29. Встаньте, пожалуйста, этот стул сломан.
30. 5 утра – это для меня слишком рано, я не встану.

Контрольная работа.

Вариант 1.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 十一月、十二月我们上气垫船到黑河失去。
2. 这儿比较暖和，请脱下上衣。
3. 快要下雨，请你把衣服放进屋子来。
4. 他们买了新住宅，上月全家都搬过去了。

5. 那个面包车比较宽，我们都坐得下。
6. 晚会后要把她送回家去。
7. 我想看一下儿，里边儿有没有上税的东西，请你开箱子，把东西拿出来。
8. 你从哪儿跑进来了？
9. 走进屋子来，她闻见了咖啡味儿。
10. 这双皮鞋看起来很漂亮，穿起来很不舒服。
11. 春天来了，天气暖和起来，鸟从南方飞回来。
12. 我忘了你的手机号码，请给我写下来吧！
13. 请你大声地说，我听不出来你是谁！
14. 这个盒子很重，我一个人拿不起来。
15. 坏人和他的爪牙不能回村子来。

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. Стульев не хватает, принеси, пожалуйста, сюда один из кухни.
2. Посмотри, они уже поднялись на гору.
3. Гостей слишком много, мы все не рассядемся.
4. Господин Ван только что вышел, Вам придётся немного подождать.
5. Все твои вещи не войдут в рюкзак.
6. Это наша остановка, выходи скорее.
7. Это письмо мне нужно отправить в Шанхай.
8. Если словарь тебе больше не нужен, отнеси его назад в библиотеку.
9. Когда же мы с тобой виделись, не могу припомнить.

10. Фильм уже начался, садись скорее.

Задание 3. Перечислите все основные и дополнительные значения следующих модификаторов.

1. 下去
2. 出来

Вариант 2.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 留学生都写起听写来了。
2. 你买的车看起来很旧，开起来像新的一样。
3. 已经夜里十二点半，他还没回家来，恐怕出岔儿呢!
4. 这张风景画很好看，请你把旧的拿下来，把新的挂上去。
5. 奶奶退休了，可是她的退休金不多，所以她决定了工作下去。
6. 这封信不是我的，要送回邮局去。
7. 对不起，我想不起你的姓名来。
8. 我们都走进免税店来了。
9. 刚下了课，就走出去吧！
10. 左门开不了，你从右门出去吧！
11. 请你把我买的干酪，酸牛奶，果汁和青菜从袋子拿出来，放在冰箱。
12. 北京的飞机早上八点一刻飞起来了。
13. 她从候车室出去了。
14. 这位旅客人是哪国人，我看不出来。

15. 听到这个消息，他高兴地跳起来了。

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. Спускайтесь все сюда, к нам пришли гости.
2. Я видел, что они только что миновали площадь Тяньаньмэнь.
3. Начался дождь, и мальчик прибежал назад домой.
4. Уже начался урок, не нужно ходить туда - сюда.
5. Малыш выполз из кровати.
6. Ворота гаража слишком низкие, микроавтобус не пройдёт, придётся оставлять его на стоянке.
7. Сегодня очень холодно, поэтому ей пришлось вернуться домой, чтобы надеть шапку, шарф и перчатки.
8. Можно выйти, мне нужно позвонить?
9. Встаньте, пожалуйста, этот стул сломан.
- 10.5 утра – это для меня слишком рано, я не встану.

Задание 3. Перечислите все основные и дополнительные значения следующих модификаторов.

1. 起来
2. 下来
- 3.

13. **Конструкция 越...越...**

Задание. Переведите предложения.

1. 春天,由于喝的水质量不高,有肝炎的病人越来越多.
2. 由于最近中国农村居民生活水平高多了,穷家越来越少.
3. 他越来越胖,连五十号的衣服也穿不上.

4. 市内外交通线路越来越多.
5. 虽然北京保留古城的特点,现代新的楼房越来越多.
6. 由于月底工作越来越多,我挺忙.
7. 我们越住在一起,我越觉得我们合不来.
8. 食品价格越来越高.
9. 他挣(зарабатывать)得越多,花得越多.
10. 我们越做早操,身体越健康.
11. 会用电脑,上网的年轻人越来越多.
12. 我们公司是十年前建立的,每年客户(клиент)越来越多.
13. 我越想越觉得她不给我结婚.
14. 我认识的词越多,我的口语水平越高.
15. 我想在超级市场买东西很方便,你可以自己选(выбирать)需要的产品,有效期(срок годности),产品产地,资料等等,所以超级市场越来越多.

14. Современные информационные технологии и интернет

Задание. Переведите предложения.

1. Говорят, что много проводить времени за компьютером вредно для здоровья.
2. Многие молодые люди полагают, что интернет может заменить чтение книг.
3. Во время написания курсовой работы я также пользовался интернет-ресурсами.
4. В последнее время в нашем городе открывается всё больше интернет-кафе, поэтому плата за пользование интернетом снижается.

5. Скорость доступа, которую предлагает провайдер (因特网服务提供者) университетского интернет-клуба меня не устраивает, слишком маленькая.
6. Пожалуйста, ответьте (复印)эти материалы к завтрашнему дню.
7. Если ноутбук, который Вы везёте для личного пользования и Вы, возвращаясь домой заберёте его назад, налог платить не нужно.
8. Боюсь, что-то случилось с жёстким диском (存储器) моего компьютера.
9. В КНР существует специальное подразделение полиции, которое проверяет электронную переписку.
10. В КНР для того, чтобы стать пользователем (用户) Интернета, Вы должны пройти проверку в местном полицейском отделении и предъявить провайдеру соответствующую справку и документы.
11. В настоящее время не только жители больших городов, но и сельское население может подключиться к Интернету.
12. Компьютерные вирусы (病毒) – это специальные программы, которые могут повредить жесткий диск или файлы на дискете.
13. Переводить тексты с помощью программы переводчика очень легко и удобно, однако подобный перевод иногда не соответствует реальному смыслу.
14. Найди в «Меню» «Мои документы» и кликни (机键) дважды мышью.
15. Боюсь, что-то случилось с жёстким диском, ты не мог бы посмотреть?
16. На первом китайском сервере (服务器) содержатся (包括) различные материалы о культуре и экономическом развитии КНР.
17. Интернет появился в Китае в конце 80-х годов 20-го века.

18. Цены на Интернет в КНР становятся всё ниже, в сравнении с прошлым годом дешевле на один юань, однако, чем выше скорость доступа, тем дороже цена.

19. В 1990 году пекинский университет Цинхуа (清华) получил финансовую помощь от Всемирного банка для разработки (制造) образовательной сети.

20. Эта услуга предоставляется бесплатно, не нужно платить.

Задание. Переведите следующие выражения, составьте синонимичные пары.

个人 好看 胖 网站 受点 好多 口味 谈话 资料 难苦 疲劳 做 刚才 和
网络 适合 困难 长久 多少 刚刚 干 长期 瘦 挨 味道 说话 添 中菜 变
动作 跟 材料 网 变化 订 累 中餐 站点儿 因为 同 合适 由于 私人 几
漂亮 加 刚

Контрольная работа.

Вариант 1.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 每年在中国会用电脑,上网的年轻人越来越多.
2. 电脑病毒是一段很小的程序,它会坏硬磁盘和软磁盘的文件.
3. Internet 的产生,好比当年电视的出现.
4. 这家有名的美国电脑公司常聘请俄国的程序设计员.
5. 由于上网费用的降低和带宽的增加,中国互相网用户去年保持了增长态势(情况),仅去年一年就新增用户 106 万户,总数达到 1591 万户.

6. 如果你带入境的笔记本是你自己用的,回国时带回它去,就不要上税.
7. 用翻译程序翻译课文很方便,但是这种翻译常常不符合实在的意思.
8. 我下载了新的游戏,你想看看吗?

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. В настоящее время не только жители больших городов, но и сельское население может подключиться к Интернету.
2. В КНР существует специальное подразделение полиции, которое осуществляет контроль за электронной перепиской.
3. У Вашего электронного почтового ящика есть пароль, поэтому никто посторонний не сможет его открыть.
4. Я достаточно опытный пользователь, поэтому если возникнут какие-либо вопросы, сразу обращайся, не нужно стесняться.
5. Интернет появился в КНР в конце 80-х годов 20-го века.
6. По количеству пользователей Интернетом Китай занимает второе место в мире.
7. У меня нет принтера, поэтому я не могу распечатать документы.
8. Он раньше времени вышел на пенсию, поэтому, получив единовременно всю пенсию, открыл собственный компьютерный клуб.
9. Плата за пользование Интернетом в КНР в сравнении с прошлым годом снизилась на 1 юань.
10. Большинство посетителей чатов – молодые люди от 15 до 25 лет.

Задание 3. Напишите следующие слова и выражения транскрипцией и иероглифами, укажите тоны.

1. материнская плата
2. друзья по Интернету
3. переполненный

4. просто невыносимо
5. мышь (компьютерная)
6. звуковая карта
7. монитор

Вариант 2.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 中国已经成为亚洲家庭互联网人口最多的国家.
2. 这家电脑公司是八年以前建立的,每年客户越来越多.
3. 访问大学和图书馆的网站,由于受教育网出入接点宽带的限制,速度不是很快.
4. 按照医生最近几年的调查,作电脑可能影响青少年的健康.
5. 这个当地电视台有自己网络站点儿.
6. 最近这些年来,台湾和大陆可以通信了.
7. 根据 2002 年签署的中美双方协议,中国公司能用微软亚洲大学的资料.
8. 我在网上搜索了两个小时,也没有找到需要的材料.

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. Скорость доступа, которую предоставляет провайдер университетского интернет – клуба меня не устраивает, слишком маленькая.
2. Боюсь, что-то случилось с жёстким диском моего компьютера, ты не мог бы посмотреть?
3. Найди в «Меню» «Мои документы» и кликни дважды мышью.
4. В 1990 году Пекинский университет Цинхуа получил финансовую помощь от Всемирного банка для разработки первой в КНР образовательной сети.

5. Эта услуга предоставляется бесплатно.
6. На этом сайте размещена рекламная информация нашей строительной компании.
7. Для написания курсовой работы я также пользовался интернет-ресурсами.
8. На первом этаже есть ксерокс, Вы можете отсветить там все необходимые документы.
9. Первый китайский сервер содержал информацию о китайской культуре, истории и экономическом развитии страны.
10. Народное правительство провинции Хэйлунцзян способствует распространению образовательных программ.

Задание 3. Напишите следующие слова и выражения транскрипцией и иероглифами, укажите тоны.

1. частное лицо
2. выдавать премию
3. скачать
4. темпы экономического развития
5. видеокарта
6. принтер
7. системный блок

15. Предложения пассивного строя

Задание 1. Переведите предложения, используя данные в скобках слова, перестройте их в предложения пассивной конструкции с предлогами.

1. 上月我的自行车偷了。(小偷)
2. 医务所旁边儿新的幼儿园建筑了。(建筑家)
3. 连衣裙熨好了。(奶奶)

4. 这些东西都没收了。(中国海关官员)
5. 忙果汁喝掉了。(客人)
6. 芹菜放在冰箱。(妻子)
7. 饭店大厅的窗户都洗好了。(服务员)
8. 这封信已经还回邮局去了。(我)
9. 现在没有空单间，都订了。(人)
10. 现在只是月初，钱花完了，得向朋友亲人借呢！(我们)
11. 大树刮掉了。(大风)
12. 钥匙还没找到了。(父亲)
13. 放心吧！问题都将解决。(我们)
14. 叉子、勺儿洗好了。(他)
15. 面条、烤鸭、糖醋鱼、水饺、京酱肉丝都放在桌子。(服务员)

Задание 2. Переведите на китайский язык предложения.

1. Книга, которую ты взял для меня в библиотеке, ещё не дочитана.
2. Вино налито, выпьем за здоровье дорогого хозяина!
3. Его мнение было подвергнуто критике.
4. Вечером я не смогу повидаться с тобой, мы с мужем приглашены в гости.
5. Подарок уже куплен, осталось только купить букет цветов.
6. Я не знаю, кем был унесён твой заграничный паспорт.
7. Карантинная справка уже подготовлена, можешь забрать.
8. Я думаю, лучше всего отметить твой День рождения в ресторане, не нужно готовить, убирать посуду, столик мной уже заказан.

9. Брюки и рубашка аккуратно сложены мною на стул
10. Хотя моя бабушка на пенсии, она не любит сидеть без дела, поэтому все домашние дела выполняются ею.
11. Пальто, которое ты заказывала в ателье, уже готово.
12. Термометр разбит, придётся покупать новый.
13. Гепатит – заразная болезнь, поэтому больной должен быть изолирован.
14. Все необходимые лекарства и витамины мною уже куплены.
15. Яблоко уже вымыто и почищено, можешь дать его малышу.
16. Парные новогодние надписи уже приклеены на дверь.
17. Пенсия пока ещё не получена.
18. Вчерашние соревнования по прыжкам в воду были выиграны командой нашего университета.
19. Новый спорткомплекс ещё не достроен.
20. Этот роман был написан знаменитым китайским писателем.
21. Внезапно я был разбужен телефонным звонком, оказалось, кто-то ошибся номером.
22. Пара перчаток была оставлена мною вчера в кафе, перчатки были новые, мне так жаль!
23. Я не могу пойти с тобой в кино, домашнее задание ещё не сделано.
24. За курение в здании таможни этот китайский турист был оштрафован.
25. Я думаю, вопрос о командировке должен решаться ректором.

16. Парные конструкции.

Задание. Прочитайте вслух и переведите предложения, определите различия в употреблении конструкций с наречиями 尽管/虽然, 即使; 宁可/宁肯

1. 尽管他说得流利, 还是脸还是有些红。
2. 尽管下了大雨, 我们还是去。
3. 虽然很晚了, 可是他还不想去。

4. 虽然如此，可是也不那么简单！
5. 虽然我的住宅很小，但很舒适，有太阳。
6. 虽然天气暖和起来，可是夜里有一点儿冷。
7. 虽然游泳池离我家太远，但我坚持不懒，星期一定去游三次。
8. 岁热阿他们合不来、常常强嘴、吵架，可是住在一起，不打算结婚。
9. 尽管时间不多，这件事儿我们还是准时作完。
10. 现在住房价格越来越高,即使不吃饭,也买不了新住房。
11. ，即使错了，也没关系。
12. 即使再晚一小时出发，也还来得及。
13. 问题很简单，即使小孩子也能动。
14. 即使条件再差，我们也要搞。
15. 即使有困难，也得办好。
16. 即使有严重后果，也应该这样办！我宁可睡觉，也不去看那样没意思的电影。
17. 我宁可饿死，也不求你！
18. 外边儿冷得很，我宁可打出租，也不步行。
19. 我宁愿跟你们一起去，也不孤单留在这儿。
20. 宁可我多干点，也不能累着你。
21. 他宁肯自己吃亏，也不叫亏了别人。
22. 他宁肯不睡足，也要把这篇小说翻译出来。
23. 他宁肯不吃饭，也要买车。
24. 我宁肯不吃饭吃得多，也不会发胖。
25. 与其在这儿等车，宁可走着去。
26. 与其着急，宁肯趁早儿准备好！
27. 与其在电视机或者电脑前边儿坐，宁肯去换换脑筋！
28. 我看宁可小心点儿的好。
29. 我们宁可一起去。
30. 宁可预算的好。
31. 我们宁可告诉他实话。

Задание 2. Преведите предложения, используя конструкции из задания 1.

1. Даже если пойдёт дождь, мы всё равно поедem за город, не хочется в выходные сидеть в городе.
2. Даже если условия контракта будут нам выгодны, я всё равно не буду заключать с ними сделку.
3. Хотя он носит очки, зрение становится всё хуже и хуже.
4. Я хотя и принял горячую ванну, всё равно мёрзну, боюсь, простудился.
5. Комната хотя и маленькая, но обставлена со вкусом.
6. Он хоть и пьёт лекарства, но всё равно страдает бессонницей
7. Пусть она и попросит прощения, я всё равно не забуду обиды!
8. Он хоть и хороший специалист, однако с большим трудом нашёл работу.
9. Даже если будет поздно, я всё равно приду.
10. Хотя и холодно, мы всё же поедem кататься на лыжах.
11. Она хоть и занимается физкультурой, всё равно не может похудеть
12. Даже если мы сможем достать 50 тыс., этого всё равно не хватит.
13. Он хотя и согласился, но всё равно сделает по-своему.
14. Подушка хоть и мягкая, но голова всё равно затекла.
15. Хотя здесь есть лифт, я всё же предпочитаю подниматься пешком.
16. Я уж лучше промолчу.
17. Вместо того, чтобы играть на компьютере, лучше бы занялся домашними делами.
18. Я уж лучше вас здесь подожду.
19. Вместо того, чтобы ругаться, лучше помог бы мне перевести этот диалог.
20. Лучше заранее собрать багаж и проверить документы.
21. Уже поздно, лучше остаться дома.
22. В буфете такая давка, я лучше попозже зайду.
23. Я лучше лягу спать.
24. Чем тратить время впустую, лёжа на диване, я уж лучше пойду в театр.
25. Уже лучше заранее заказать номер в гостинице.
26. Я лучше сначала с семьёй посоветуюсь.
27. Даже если он тебе не нравится, не стоит сплетничать у него за спиной!
28. Сейчас на дорогах пробки (车堵), Уже лучше заранее выехать на вокзал, чем опоздать на поезд.
29. Он предпочитает потратить деньги в казино, чем помочь родителям – пенсионерам.
30. Ты бы лучше выпил чего-нибудь

1. 房既宽敞，又亮堂。
2. 产品都既好又便宜。
3. 这件衣服既好看，又实用。客人既醉且饱。

4. 身体既高且壮。
5. 问题鸡杂且乱，我一个人不能解决。
6. 她既懂英语，也懂日语。
7. 报告时，她既肯定成绩，也指出缺点。
8. 她既没有亲人，也没有朋友。
9. 既要做，就要做好。
10. 他既沉默，我也不便多说。
11. 既来之，则安之。
12. 既然你来，就进来吧！
13. 她既然有病，就好好休息吧！
14. 你既然同意我们的意见，那也签个名吧。
15. 事情既然已经这样了，后悔有什么用呢？

17. Поездка за границу, Таможня

Контрольная работа.

Вариант 1.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 中国海关官员进行下去检查.
2. 我想看一下,里边儿有没有不能带入境的东西,请开箱子,拿出东西来.
3. 每个准备出国的人都要到检疫局进行检疫,还要有检疫证明.
4. 你的签证三月四号到期,必须要三号离境.
5. 请你把这个表格填一下,写上你的姓名,性别,出生年月,护照类别号码和地址.
6. 这些牛奶食品都已经过期,吃不了.
7. 请允许我代表我们代表人员对你们贵方表示感谢,希望我们合作有成绩.

8. 在海关不让用摄像机和照相机.
9. 翻译小姐,请你说明一下儿这次旅游的安排.
- 10.最近中国农村居民生活水平比从前高多了,穷家庭越来越少.

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. Вы уже заполнили таможенную декларацию? (报关单)
2. Все эти вещи для личного пользования, когда я буду возвращаться, я заберу их назад.
3. Укажите, пожалуйста, цель Вашего приезда в Россию.
4. У меня только один чемодан и рюкзак, всего два места багажа.
5. Я считаю, что ваши требования несправедливы.
6. У меня ещё остались деньги, я хочу зайти в беспошлинный магазин, купить что-нибудь в подарок родственникам и друзьям.
7. Мы с Вами давно уже сотрудничаем, я думаю, Вы могли бы снизить цены.
8. Вы можете беспошлинно ввезти до 35 килограммов груза, но это должны быть товары для личного пользования.
9. Немецкие автомобили марки «Мерседес-Бенц» (奔驰车) известны во всём мире.
10. Все Ваши документы в порядке, спасибо за сотрудничество, счастливого пути.

Задание 3. Напишите следующие выражения транскрипцией и иероглифами, укажите тоны.

1. инструкция
2. конфисковать запрещенные к ввозу продукты питания
3. не облагаемые налогом товары

4. выездная виза
5. пророченные товары
6. заразная болезнь
7. территория страны

Вариант 2.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 您的录像带的内容需要检查一下,要是没问题的话,还给你.
2. 通过海关,你没可以来到免税店,那儿有高质量,比较便宜的产品.
3. 请你准备好出国护照,健康检疫证明.
4. 你带要上税的东西吗?
5. 我已经向中国政府提出申请,现在一切手续妥当地办.
6. 你是自费还是公费留学生?
7. 下周黑河警察代表团来布市交流经验.
8. 这登记表的栏你填错了,请改填吧!
9. 按照中国海关法这些东西运不进,我有没收.
10. 原来,最近几年的时候这个莫斯科保险公司偷税了.

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. Я вижу, Вы везёте с собой DVD - проигрыватель, Вам придётся заполнить этот бланк, укажите, пожалуйста, название продукта, марку и место производства.
2. Вы едете путешествовать, учиться, навестить родственников или это деловая поездка?

3. Если это вещи для личного пользования, то Вам не нужно платить налог.
4. Российское правительство озабочено тем, что многие крупные компании не платят налоги.
5. После прохождения контрольно – пропускного пункта, Вы должны предъявить свой багаж на досмотр таможеннику.
6. Посмотрите, пожалуйста, правильно ли я заполнил декларацию? (报关单)
7. Во время эпидемии атипичной (非典) пневмонии в Китае, многие страны запретили ввоз продовольственных продуктов из КНР.
8. За каждый килограмм груза, превышающий 35 кг. Вы должны заплатить пошлину в 4 евро.
9. Гепатит очень серьёзное заболевание, больной нуждается в стационарном лечении.
10. После осмотра доктор сказал, что моё здоровье в порядке, и я могу ехать на учёбу за границу

Задание 3. Напишите следующие выражения транскрипцией и иероглифами, укажите тоны.

1. неправильно заполнить таможенную декларацию
2. учиться за счёт государства
3. навестить родных
4. контроль качества продукции
5. работники российской таможни
6. въездная виза
7. безопасность

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

11. 您的录像带的内容需要检查一下,要是没问题的话,还给你.
12. 通过海关,你没可以来到免税店,那儿有高质量,比较便宜的产品.
13. 请你准备好出国护照,健康检疫证明.
14. 你带要上税的东西吗?
15. 我已经向中国政府提出申请,现在一切手续妥当地办.
16. 你是自费还是公费留学生?
17. 下周黑河警察代表团来布市交流经验.
18. 这登记表的栏你填错了,请改填吧!
19. 按照中国海关法这些东西运不进,我要没收.
20. 原来,最近几年的时候这个莫斯科保险公司偷税了.
11. 中国海关官员进行下去检查.
12. 我想看一下,里边儿有没有不能带入境的东西,请开箱子,拿出东西来.
13. 每个准备出国的人都要到检疫局进行检疫,还要有检疫证明.
14. 你的签证三月四号到期,必须要三号离境.
15. 请你把这个表格填一下,写上你的姓名,性别,出生年月,护照类别号码和地址.
16. 这些牛奶食品都已经过期,吃不了.
17. 请允许我代表我们代表人员对你们贵方表示感谢,希望我们合作有成绩.
18. 在海关不让用摄像机和照相机.
19. 翻译小姐,请你说明一下儿这次旅游的安排.

20.最近中国农村居民生活水平比从前高多了,穷家庭越来越少.

Задание 2. Переведите предложения.

11.Вы уже заполнили таможенную декларацию? (报关单)

12.Все эти вещи для личного пользования, когда я буду возвращаться, я заберу их назад.

13.Укажите, пожалуйста, цель Вашего приезда в Россию.

14.С 26 февраля 2006 года в России существуют новые таможенные правила.(海关规定)

15.У меня только один чемодан и рюкзак, всего два места багажа.

16.Я считаю, что ваши требования несправедливы.(合理)

17.У меня ещё остались деньги, я хочу зайти в беспошлинный магазин, купить что-нибудь в подарок родственникам и друзьям.

18.Сначала Вы должны заполнить въездные регистрационные карточки.

19.Мы с Вами давно уже сотрудничаем, я думаю, Вы могли бы снизить цены.

20.Вы можете беспошлинно ввезти до 35 килограммов груза, но это должны быть товары для личного пользования.

21.Среди лекарств, которые Вы ввозите есть наркотические средства?

22.Немецкие автомобили марки «Мерседес-Бенц» (奔驰车) известны во всём мире.

23.Все Ваши документы в порядке, спасибо за сотрудничество, счастливого пути.

24.Витамины очень полезны для здоровья.

25.Я вижу, Вы везёте с собой DVD - проигрыватель, Вам придётся заполнить этот бланк, укажите, пожалуйста, название продукта, марку и место производства.

26. Вы едете путешествовать, учиться, навестить родственников или это деловая поездка?
27. Вам придётся заплатить за перевес.
28. Если это вещи для личного пользования, то Вам не нужно платить налог.
29. Сколько времени вы собираетесь провести в нашей стране?
30. Российское правительство озабочено тем, что многие крупные компании не платят налоги.
31. После прохождения контрольно – пропускного пункта, Вы должны предъявить свой багаж на досмотр таможеннику.
32. Чтобы избежать проблем на российской таможне, Вам лучше всего взвесить свою сумку до прохождения таможни.
33. Посмотрите, пожалуйста, правильно ли я заполнил декларацию? (报关单)
34. Во время эпидемии атипичной (非典) пневмонии в Китае, многие страны запретили ввоз продовольственных продуктов из КНР.
35. Во время досмотра таможенник спросил меня, приобретал ли я в Китае лекарства, мясные продукты и сотовые телефоны.
36. За каждый килограмм груза, превышающий 35 кг. Вы должны заплатить пошлину в 4 евро.
37. Гепатит очень серьёзное заболевание, больной нуждается в стационарном лечении.
38. Птиц и животных также запрещено ввозить.
39. После осмотра доктор сказал, что моё здоровье в порядке, и я могу ехать на учёбу за границу.
40. Летом мы ездим в Китай на кораблях, а зимой на автобусах.

Тестовые задания

Итоговый тест по курсу

Задание 1. Выберите среди предложенного списка слов синонимы, укажите их номера.

- | | | | |
|--------|--------|--------|---------|
| 1. 边界 | 11. 加 | 21. 多少 | 31. 因特网 |
| 2. 材料 | 12. 庆祝 | 22. 网络 | 32. 入境 |
| 3. 订 | 13. 边境 | 23. 资料 | 33. 现在 |
| 4. 好多 | 14. 如果 | 24. 参加 | 34. 肥 |
| 5. 方法 | 15. 认为 | 25. 几 | 35. 添 |
| 6. 愉快 | 16. 还是 | 26. 即使 | 36. 看法 |
| 7. 或者 | 17. 方式 | 27. 定 | 37. 网 |
| 8. 留念 | 18. 目前 | 28. 祝贺 | 38. 同意 |
| 9. 胖 | 19. 纪念 | 29. 尝 | 39. 意见 |
| 10. 时期 | 20. 以为 | 30. 时间 | 40. 纪 |

Задание 2. Выберите среди предложенного списка слов антонимы, укажите их номера.

- | | | | |
|-------|---------|--------|----------|
| 1. 毁掉 | 6. 出口 | 11. 服装 | 16. 送 |
| 2. 便宜 | 7. 衣服 | 12. 复杂 | 17. 食肉动物 |
| 3. 成立 | 8. 食草动物 | 13. 给 | 18. 免税的 |
| 4. 入口 | 9. 简单 | 14. 接 | 19. 偷税 |
| 5. 收 | 10. 上税 | 15. 贵 | 20. 建筑 |

Задание 3. Используя данные толкования слов, запишите иероглифами соответствующие им слова.

1. 对出入过境的一切商品和物品进行检查,收关税的国家机关.
2. 使坏的东西恢复原来的作用.

3. 有古迹或漂亮风景的著名的地方.
4. 江,河,海等水边的陆地.
5. 供公众游览休息的园林.
6. 集合在一起开会.
7. 住在某一地方的人.
8. 独有的; 特别的.
9. 有目的的去看人,跟他谈话.
10. 高等教育的学校.

Задание 4. Вставьте подходящие по смыслу результативные морфемы.

1. 我一个人吃不...那么多糖.
2. 我听...他说话,可是没看...他.
3. 我没有出国护照,边防检查人员拿...了.
4. 今天的报你收...了,没有?
5. 明天我们写测验,别来...!
6. 这么多开水,你用得...用不...?
7. 他已经擦...了灰尘.
8. 我现在不能买这个大衣,钱花...了.
9. 到晚上她饿...了,冻...了;回家,就睡...了.
10. 到底他们买...了新的住宅.

Задание 5. Вставьте подходящие по смыслу модификаторы.

1. 虽然她已经退休了,她工作....
2. 这些画儿看...像真的一样.
3. 屋子里很热,你把毛衣脱...吧!
4. 她上边等着你,走...吧!
5. 请你把我买的两瓶啤酒放...在冰箱.

6. 这封信不是我的,要送...邮局....
7. 他们正在开会,不要走...,走....
8. 外边下雨,你穿...雨衣.
9. 这件事看...,做...难.
- 10.这个句子很难,我翻译不....
- 11.他拿...一块粉笔...,就开始写了.
- 12.下...雨...,请你把东西搬...屋子里....
- 13.休息日他把儿子送...给父母.
- 14.这些天天气暖和....
- 15.请你把种挂...在墙上

Задание 6. Вставьте в словосочетание соответствующее счётное слово.(篇 种 扇 条 双 所 把 辆 张 批 家)

- | | | | |
|-----------|------------|------------|------------|
| 1. 三...叉子 | 6. 一...凉鞋 | 11. 一...狼 | 16. 七...学校 |
| 2. 四...大学 | 7. 一...房子 | 12. 一...公司 | 17. 一...小说 |
| 3. 一大街 | 8. 五...画儿 | 13. 两...群众 | 18. 三...邮票 |
| 4. 一...车 | 9. 两...河 | 14. 三...刷子 | 19. 一...照片 |
| 5. 一...窗户 | 10. 一...军队 | 15. 两...水果 | 20. 三...住宅 |

Задание 7. Выберите предложения, где возможно вынести дополнение с 把 в препозицию к сказуемому.

1. 我听见了他们有意思的谈话.
2. 我一天记不住那么多汉字.
3. 我复习完昨天的课文了.
4. 老狼吃掉了小羊.
5. 他不能收拾好屋子.
6. 客人吃光了菜.
7. 请你打开窗户吧!

8. 我已经收到了这个月的杂志.
9. 我的前同学? 我看不出来她!
10. 我算成了他一个坏人.

Задание 8. Выберите предложения, выражающие категоричное утверждение или отрицание.

1. 北京大学的学生想到北京图书馆去看书,应该怎么走呢?
2. 在这个屋子里有一点儿冷.
3. 我对这个问题一点儿也不了解.
4. 哪天天气好,就哪天去城外玩儿吧!
5. 谁写完了测验,谁就可以出去休息.
6. 这么多工作,今天怎么也来不及做完.
7. 瓶子里一点儿葡萄酒也没有.
8. 我也在晚上会上看见过他一次.
9. 你想吃什么,就吃什么.
10. 那怎么办呢?
11. 我到北京去过一次.
12. 她一分钟也没等我就走了.
13. 这种李子酸一点儿.
14. 他连想也没想,就回答问题了.
15. 他一点儿都没帮助我.
16. 什么照相机好用,就买什么照相机.
17. 她跟我一样,一次也没去过那儿.
18. 我们谁都不认识路,所以找了半天也没找到.
19. 我跟他说了半天,他怎么也不想去.
20. 我也不知道,到动物园怎么走!

Задание 9. Выберите предложения, выражающие пассив.

1. 你穿脏的衣服都洗好了,熨好了.
2. 夏天母请让孩子喝凉果汁.
3. 按俄国海关法,这些食品和药不让带入境.
4. 从小时起来,我们都叫他老王.
5. 我被大家选作组长.
6. 昨天我的自行车偷了.
7. 你干吗大声得叫我?
8. 面包车被他修理.
9. 你的新手机号码让我忘了.
- 10.他挨了妈妈一顿骂.
- 11.他昨天受了老师的批评.
- 12.我的茶碗被谁弄坏了?
- 13.今天的宴会很愉快,一定叫她去参加.
- 14.叫他听听广播的新闻.
- 15.谁要替你做这个工作?
- 16.宿舍让我们收拾得干净极了.
- 17.让他给我们介绍自己的经验.
- 18.别让孩子这样说!
- 19.所有的问题都被解决了.
20. 因为经济危机,这个大公司遭受了损失.

Тест для проверки остаточных знаний по дисциплине «Практический курс 2-го иностранного языка» для специальности 031202 – перевод и переводоведение, 3 курс.

30 заданий на 60 минут.

Вариант – 1.

1. Выберите подходящее счётное слово и вставьте в предложение:

我打算买一___新的自行车。

A. 辆

B. 件

2. Вставьте подходящий предлог.

我看，做体操___身体有好处。

A. 对

B. 给

3. Выберите пассивное предложение.

A. 你的出国护照叫中国海关人员拿走了。

B. 小孩子直叫痛。

4. Выберите предложение, в котором выражено категорическое утверждение или отрицание.

A. 我哪儿都找不到他。

B. 晚上你去哪儿？

5. Выберите предложение, в котором 用 является предлогом.

A. 睡觉以前我用凉水洗脚。

B. 晚上我不用车，你可以骑。

6. Подберите синонимы:

1. 未来 – a) 将来

b) 以前

b) 过来

3. 安慰 – a) 劝慰

2. 从前 – a) 前进

b) 放心

8. Заполните пропуск.

在我们国家退休金不太多，所以很多老人工作___。

A. 下来

B. 下去

9. Найдите предложение, в котором содержится ошибка.

A. 请你把我买的食品放在冰箱。

B. 我把手套找不到，恐怕丢掉了。

10. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения.

Мы только в прошлом году переехали на новую квартиру.

A. 我们去年才搬到了新住宅。

B. 我们去年就搬到了新住宅。

11. Определите, какое из толкований соответствует слову 海关.

A. 国家权力机关的执行机关，即国家行政机关。

B. 对出入境的一切商品和物品进行监督、检查并照章征收关税的国家机关。

12. Определите, в каком из предложений 的 является служебной частицей.

A. 目的还没有确定。

B. 他说的话使大家笑起来。

13. Выберите соответствующий модальный глагол.

孩子太小，才满了一年，不___说话。

A. 会

В. 能

14. Укажите, какое из словосочетаний соответствует значению *прошлая неделя*.

А. 下个星期

В. 上星期

15. Укажите, какое слово может употребляться без счётного слова.

А. 钟头

В. 小时

16. Укажите, какой из модификаторов указывает на отношение субъекта к чему-либо.

А. 起来

В. 出来

17. Выберите предложение, в котором 得 является частицей, вводящей обстоятельство образа действия.

А. 他说汉语说得流利。

В. 他说得上是班里的一个好学生。

18. Определите, в каком из предложений 光 является результативной морфемой.

А. 回家后，你光休息，什么家务事都不做。

В. 面包吃光了，得去超市。

19. Определите, с каким из глаголов употребляется отрицание 没.

А. 来不及

B. 能

20. Найдите предложение, в котором содержится ошибка.

A. 在你的箱子里有什么东西，请打开，我看一下。

B. 去年住在中国里的时候，我常常参观名胜古迹。

21. Найдите предложение, в котором содержится ошибка.

A. 他也是不是很努力的学生？

B. 我们是五个人，行李也不少，你看我们都坐得下吗？

22. Какая из указанных конструкций имеет значение *не только..., но и...*

A. 不仅...,而且

B. 除了...以外

23. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения.

Эти яблоки кисловаты.

A. 这些苹果有一点儿酸。

B. 这些苹果酸一点儿。

24. Укажите модификатор, содержащий ошибку.

A. 起去

B. 出去

25. Укажите словосочетание, содержащее ошибку.

A. 受到影响

B. 受到工资

26. Вставьте в предложение соответствующий суффикс. 从前她来__这儿

两三次。

A. 了

B. 过

27. Выберите правильный вариант перевода предложения. *Позвони мне, пожалуйста, вечером.*

A. 请你晚上给我打电话。

B. 请你晚上给我电话。

28. Заполните пропуск в предложении. 你们看怎样___这个问题？

A. 决定

B. 解决

29. Выберите правильный вариант перевода предложения. 我很不喜欢中国菜。

A. Я не очень люблю блюда китайской кухни.

B. Я совсем не люблю блюда китайской кухни.

30. Заполните пропуск соответствующим глаголом 这件事___这样作，没有别的办法。

A. 必须

B. 需要

Тест для проверки остаточных знаний по дисциплине «Практический курс 2-го иностранного языка» для специальности 031202 – перевод и переводоведение, 3 курс.

30 заданий на 60 минут.

Вариант – 2.

21. Выберите подходящее счётное слово и вставьте в предложение:

请来给我三__冰激凌。

A. 份

B. 支

22. Вставьте подходящий предлог.

这件事儿就__你有关系。

A. 对

B. 替

23. Выберите пассивное предложение.

A. 这个被子太厚,我觉得热。

B. 我的东西被谁拿走了?

24. Выберите предложение, в котором выражено категорическое утверждение или отрицание.

A. 苹果、桔子、黄瓜都买好了,用不着去商店。

B. 她什么食品都买好了。

25. Выберите предложение, в котором 给 является предлогом.

A. 你前天给我的小说我已经看完了。

B. 请你晚上给我打电话。

26. Подберите синонимы:

1 可是 – a) 但是

b) 正在

b) 就是

3 按照 – a) 照顾

2 现在 – a) 目前

b) 根据

- | | |
|--------------|-------|
| 4 成绩 – a) 变成 | b) 观点 |
| | b) 成功 |
| 5 信任 – a) 希望 | b) 例如 |
| | b) 相信 |
| 6 谈判 – a) 谈话 | b) 好处 |
| | b) 洽谈 |
| 7 观念 – a) 参观 | b) 了解 |

27. Подберите антонимы:

- | | |
|--------------|--------------|
| 1 肥 – a) 胖 | 6 年老 – a) 年轻 |
| | b) 年龄 |
| 2 批评 – a) 称赞 | 7 冷 – a) 凉 |
| | b) 热 |
| 3 开始 – a) 结果 | 8 奇怪 – a) 惊讶 |
| | b) 平常 |
| 4 打开 – a) 受打 | 9 净 – a) 干 |
| | b) 脏 |
| 5 成功 – a) 成交 | 10 软 – a) 硬 |
| | b) 辣 |

28. Заполните пропуск.

这双凉鞋看___很漂亮，来给我试一下！

A. 起来

B. 出来

29. Найдите предложение, в котором содержится ошибка.

A. 请你放在柜子里我的衣服。

B. 东西太多，不能放进这个箱子去。

30. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения.

В следующем году он уже заканчивает университет.

A. 明年他就毕业大学。

B. 只有他明年毕业大学。

31. Определите, какое из толкований соответствует выражению 怪不得.

A. 忽然找到了某一重事实或情况发生的原因，因此不再感到奇怪。

B. 跟平常的不一样。

32. Определите, в каком из предложений 得 является служебной частицей.

A. 他写得很长，可是意思不清楚。

B. 突然我觉得冷。

33. Выберите соответствующий модальный глагол.

让他们自己独立生活一天，不___大出岔儿的。

A. 会

B. 能

34. Укажите, какое из словосочетаний соответствует значению *следующий* *месяц*.

A. 上个月

B. 下个月

35. Укажите, какое слово может употребляться без счётного слова.

A. 星期

B. 钟头

36. Укажите, какой из модификаторов передаёт значение «понять, определить».

A. 下去

B. 出来

37. Выберите предложение, в котором **地** является частицей, вводящей обстоятельство образа действия.

A. 学期快要结束，应该好好儿地准备考试。

B. 明天早上我去书店买中国地图。

38. Определите, в каком из предложений **足** является результативной морфемой.

A. 我哥哥是运动员，总是参加足球赛。

B. 昨天我睡晚了，就没有睡足。

39. Определите, с каким из глаголов употребляется отрицание **没**.

A. 应该

B. 来得及

40. Найдите предложение, в котором содержится ошибка.

A. 请你们把生词在本子里写下来吧。

B. 在黑板上写的生词都是被老师写的。

21. Найдите предложение, в котором содержится ошибка.

A. 他还是没想起我的姓名。

B. 他还没满二十岁吗？

30. Какая из указанных конструкций имеет значение *не только..., но и...*

A. 不是...,就是

B. 对...感兴趣

31. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения.

Этот текст я за час переведу.

A. 这篇课文我一个小时就翻译。

B. 这篇课文我翻译了一个小时。

32. Укажите модификатор, содержащий ошибку.

A. 上来

B. 起去

33. Укажите словосочетание, содержащее ошибку.

A. 知道汉字

B. 认识汉字

34. Вставьте в предложение соответствующий суффикс. 去年在中国的时候我参观__万里长城。

候我参观__万里长城。

A. 了

B. 过

35. Выберите предложение, содержащее ошибку.

A. 我对他没有什么意见。

B. 我没有对他什么意见。

36. Заполните пропуск в предложении. 明天我们公司的经理 ___ 宴会。

A. 进行

B. 举行

37. Укажите, какое слово употребляется в альтернативном вопросе.

A. 或者

B. 还是

30. Заполните пропуск соответствующим глаголом 小孩子们 ___ 睡十、十二个小时的觉。

A. 必须

B. 需要

Ключи к тесту.

Вариант 1.

1. A

4. A

2. A

5. A

3. A

6. 1 a)

4 a)

2 в)

5 a)

3 a)

6 в)

7 а)

9 в)

8 в)

10 а)

7. 1 а)

6 а)

2 а)

7 в)

3 а)

8 а)

4 а)

9 а)

5 а)

10 в)

8. В

20.В

9. В

21.А

10.А

22.А

11.В

23.А

12.В

24.А

13.А

25.В

14.В

26.В

15.В

27.А

16.А

28.В

17.А

29.В

18.В

30.А

19.В

Вариант 2

1. А

2. А

3. В

4. В

5. В

6. 1 а)

3 в)

2 а)

4 в)

- | | | |
|----|------|-------|
| | 5 B) | 8 a) |
| | 6 B) | 9 a) |
| | 7 B) | 10 a) |
| 7. | 1 B) | 6 a) |
| | 2 a) | 7 B) |
| | 3 B) | 8 a) |
| | 4 B) | 9 a) |
| | 5 B) | 10 a) |

- | | |
|-------|-------|
| 8. A | 29. B |
| 9. A | 30. B |
| 10. A | |
| 11. A | |
| 12. A | |
| 13. A | |
| 14. B | |
| 15. A | |
| 16. B | |
| 17. A | |
| 18. B | |
| 19. B | |
| 20. A | |
| 21. B | |
| 22. A | |
| 23. A | |
| 24. B | |
| 25. A | |
| 26. A | |
| 27. B | |
| 28. B | |

Билеты к зачёту

Приложения к зачётным билетам

Приложение к заданию 3

Билет 1.

1. 您是王先生吗? 我找的就是您!
2. 对不起, 我认错了, 你很像我的前同学。
3. 你发胖了, 要多吃水果、青菜, 少吃面食和肥肉。
4. 在我们国家退休金太少, 所以很多老人工作下去。
5. 我朋友在咖啡馆喝着啤酒聊天儿。

Билет 2.

1. 在海关过境的人多, 要等一等。
2. 进屋子来, 我就闻见了咖啡味儿。
3. 星期日, 奶奶和爷爷带着孩子到公园去散步或是去参观动物园。
4. 他们看着菜单点菜。
5. 下课以后我们常在一块儿去旁边儿电影院看电影。

Билет 3.

1. 我的新手机号吗你记住了吗?
2. 今天功课很多, 时间很少, 恐怕晚上不能去散步。
3. 退休以前, 她在诊疗所当外科医生工作。
4. 我进市场来的时候, 他们买着香蕉、西红柿和葡萄。
5. 我很好地认识他, 是我爱人的经理。

Билет 4.

1. 因为你肚子不舒服，要少吃辣的菜。
2. 这些东西就是我的，你干麻拿走了？
3. 夏天，天气好的时候，我们常去城外游泳、烤肉串儿、打球、呼吸新鲜空气。
4. 中国海关人员正在看着我的出国护照。
5. 我和弟弟起来后，马上到凉台上去做早操。

Билет 5.

1. 葡萄太多，我们两个人吃不了！
2. 只有我来了,连老王也没来。
3. 课外作业准备好了，就能去打保龄球。
4. 你说这个影片好，那你干嘛不去看？
5. 新年快要到了，要准备好，买新年树，买礼物、新衣服、好吃的东西！

Билет 6.

1. 昨天的电影她连看也没看，怎么知道好不好呢？
2. 我们可费了不少时间，才找到你。
3. 如果你愿意，星期天去城外休息！
4. 怎么，你今天精神这么不好，不玩儿，也不说话？

5. 大家都说，她女儿长得漂亮，她今年满多大了？

Билет 7.

1. 我这次在北京的时间比较短，连长城也没来得及参观。
2. 中国人说的话你听的懂听不懂？
3. 今年我们班去中国的学生不多。
4. 晚上全家人都聚集在一起，我们做、吃饭，看书、电视、聊天儿。
5. 这位旅客人是哪国人，我看不出来！

Билет 8.

1. 别着急，你买的花儿放在盒子，冻不着！
2. 你让他翻译的那篇文章，她连词典也没查，就翻译好了。
3. 我很喜欢牛奶品，特别是酸牛奶，它对身体很有好处。
4. 我现在不能给他朋友打手机，手机关了。
5. 我每天夜里十二点才睡觉，总是睡不足。

Билет 9.

1. 我不喜欢穿白色的衣服，很穿脏的，得常常洗。
2. 他女朋友很苗条，不太瘦，也不胖。
3. 昨天我在火车站看见了你的女儿，她已经毕业了没有？
4. 在那个新商店，冰箱、洗衣机、吸尘器、微波炉都买得了。
5. 听见这个消息，他高兴地跳起来了。

Билет 10.

1. 来的客人多，椅子不够，请你从厨房搬进一把来吧！

2. 我在图书馆借的书还没看完。
3. 后天我们都出去，让孩子们自己独立生活一天，不会出大岔儿的。
4. 今天上中文课的时候我得了两分儿，所以精神非常不好。
5. 春天快要到了，天气暖和起来，鸟从南方飞回来。

Билет 11.

1. 她停不住地流眼泪，怎么办？
2. 这些箱子太重，我一个人拿不起来。
3. 我奶奶做中国菜做得像中国厨师一样好吃，你尝尝吧！
4. 你一天到晚做家务事，做饭、洗衣、收拾屋子够累的，也该休息呢！
5. 请你笑声地说，别走来走去，孩子们才睡觉了。

Билет 12.

1. 我的手表坏了，有时候走得慢，有时候走得快。
2. 什么事儿都不能做，离开父母过不了日子啦！
3. 这几天天气够冷的了，你应该穿大衣，戴围巾和帽子。
4. 她指着一个人，笑声得说：«你看，这是我姐姐的男朋友»。
5. 我看见了，他们刚才走过花园去了。

Билет 13.

1. 对不起，我算错了，找给你三块钱。
2. 睡觉以前去散步呼吸新鲜空气对身体很有好处。
3. 你看！快要下雨，要带雨伞呢！
4. 不能说我的生活很有规律，有时候我睡得晚起得早，有时候睡的早起得晚。
5. 这双皮鞋看起来很漂亮，穿起来很不舒服。

Билет 14

1. 雨已经停住了，可以去玩儿、呼吸新鲜空气。
2. 我看，奶奶和爷爷常常溺爱小孩子们。
3. 里边儿没有空地方，这些东西都不能放进柜子去。
4. 已经七点半，你不愿意起来，恐怕迟到上班！
5. 电梯坏了，得走上去。

Билет 15.

1. 她不能接电话,正在洗澡,过十五分钟再打电话吧!
2. 象在家里一样,不用客气!
3. 明天他们到北京去,正在打着行李.
4. 我看,你说得晚全对,那就这样办.
5. 我们家人都很喜欢吃奶奶做的反,她做地三鲜做得像中国厨师一样好吃.

Билет 16.

1. 爸爸正在修理我的自行车.
2. 喂! 谁打电话? 请大声地说,我听不清楚.
3. 你别骂她骂得很厉害,无论如何他是个小孩子!
4. 你可来了,让大家等!
5. 时间快要满了,恐怕我们来不及做完这个工作.

Приложение к заданию 2

Билет 1.

1. Мой старший брат всегда участвует в соревнованиях, посмотри, вот он как раз бьёт по мячу.
2. Она с пяти лет занимается танцами, у неё очень стройная фигура.
3. Сегодня суббота, думаю в боулинге, ночном клубе мест нет, всё занято.
4. Малыш выполз из кроватки.

5. Раз уж все согласны, тогда именно так и сделаем.

Билет 2.

1. Дети слушают сказку и едят конфеты.
2. Недавно я встретился со своим бывшим одноклассником, он сейчас работает на металлургическом заводе инженером.
3. Скоро придут гости, а ужин ещё не готов, помоги мне, пожалуйста.
4. Когда же мы с тобой виделись, я не и припомню.
5. Чем дальше мы шли, тем более я понимал, что мы заблудились.

Билет 3.

1. У меня даже не было времени повидать его, я только смог позвонить.
2. Не хочешь отвечать – не отвечай, я спрошу у твоей подружки.
3. Увидев, что начался дождь, мальчик быстро прибежал домой.
4. Я хотела его утешить, но он продолжал безудержно плакать
5. Чем ты занимался, почему у тебя такое грязное лицо и руки?

Билет 4.

1. Мы сейчас не заняты, можешь приходить.
2. Рукава у платья слишком узкие, боюсь, я не влезу в них.
3. Китайцы уделяют большое внимание соблюдению правил поведения, и часто в речи употребляют вежливые слова.
4. Раз уж не знаешь, не стоит болтать попусту.
5. Её малышу только-только исполнилось два месяца, поэтому сейчас она не работает, нянчится с сыном.

Билет 5.

1. Что Вы, что вы, я знаю лишь несколько разрозненных фраз и до совершенства ещё очень далеко.

2. Детский сад, в который ходит младшая сестра, - напротив моего университета, поэтому я часто после занятий забираю её из садика.
3. Ей всего 6 лет, но она не только может вытереть пыль, но и сама приготовить обед..
4. Услышав его шутку все рассмеялись, я, хотя ничего и не понял, тоже улыбнулся.
5. Не волнуйся, мы ещё успеваем.

Билет 6.

1. Доктор рекомендовал мне купить именно это лекарство.
2. Во время еды не следует читать или смотреть телевизор, это вредно для здоровья.
3. Вчера мне приснилась бабушка.
4. Почему ты, приходя домой, только лишь читаешь газеты или смотришь телевизор, лёжа на диване?
5. Все наши паспорта были унесены китайским таможенником.

Билет 7.

1. Посмотрев вниз с горы, я увидел прекрасный осенний пейзаж.
2. Пока вы разговариваете, я пойду приготовлю чай и кофе.
3. Пора собирать вещи, вытащи чемодан из-под кровати.
4. Ничего не говоря, она указала пальцем на господина в тёмно-сером пальто и очках.
5. Мы как раз ждём, когда откроется таможня.

Билет 8.

1. Это письмо нужно отправить в Шанхай.
2. Во что бы то ни стало нужно в этом году поступить в университет.
3. Река Амур широкая и глубокая, ты сможешь переплыть?

4. Багажник твой машины слишком маленький, вещей у нас много, боюсь, всё не войдёт.
5. Ты уж не забудь, что завтра на университетском стадионе состоится футбольный матч.

Билет 9.

1. Мне не нравится жить в общежитии, родители сняли мне квартиру, надеюсь, через неделю перееду.
2. В этом супермаркете продукты всегда свежие и хорошего качества.
3. Извинить, скажите, пожалуйста, как добраться до центра города?
4. Наша страна очень большая, зимой кое-где довольно тепло и часто идёт дождь, а где-то очень холодно, дуют сильные ветра, идёт снег.
5. Это твоя ошибка, думаю, тебе следует извиниться.

Билет 10.

1. Его здоровье становится всё хуже и хуже, нужно пойти к доктору.
2. Зоопарк как раз напротив стадиона, не нужно ехать на автобусе, мы пойдём пешком.
3. Поставь, пожалуйста курицу в микроволновку!
4. Если словарь тебе больше не нужен, отнеси его назад в библиотеку.
5. Все эти вопросы могут быть решены только ректором, думаю, никто другой Вам не поможет.

Билет 11.

1. Как только понадобится помощь, сразу звони, не стесняйся!
2. Школа действительно далеко, нужно ехать на троллейбусе.
3. Вы ошиблись, эта статья написана не мной, я лишь только помог автору найти справочные материалы.
4. Раз уж большая часть группы не пришла, собрания сегодня не будет, давайте встретимся завтра, после обеда, в 2 – 3 часа.

5. Я только три месяца назад начал изучать китайский, пока ещё не понимаю китайскую речь.

Билет 12.

1. Чем больше я думаю над этим вопросом, тем более понимаю, что решить его очень трудно.
2. Она тебя не дождалась, вызвала такси и уехала домой.
3. В Интернете я часто нахожу различные справочные материалы, это помогает мне готовиться к занятиям.
4. Вытащи из пакета сыр и молоко, которые я купила, и положи в холодильник.
5. Я сейчас действительно очень занят на работе, но, как только появится свободное время, я обязательно приду к вам в гости.

Билет 13.

1. После прогулки его лицо покраснелось, глаза заблестели.
2. Что до меня, так я не верю гадалкам.
3. Когда Вы надеваете очки, Вам лучше видно?
4. Ну, и как тебе его новый роман, по-моему, написано совсем неплохо.
5. Он считает, что как только начнёт делать по утрам зарядку или бегать, здоровье сразу же улучшится.

Билет 14.

1. У Вас широкие плечи, думаю, этот пиджак будет узок в плечах, попробуйте примерить вон тот, светло-серого цвета.
2. Ты, во что бы то ни стало, должен в этом году поступить в медицинский институт.
3. Слышал, твой младший брат уехал учиться за границу, ну, и как он поживает, как учёба?

4. Из всей группы лишь я один давно знал эту новость, но до сегодняшнего дня не хотел сообщать об этом всем.
5. Почему ты опять опоздал?

Билет 15.

1. Почему у тебя такие красные глаза, ты плачешь?
2. Скоро полночь, а ты всё ещё смотришь телевизор, как утром будешь вставать?
3. Вчера, во время футбольного матча, мой брат повредил правое колено, он сейчас лежит в больнице.
4. Нет, так не пойдёт!
5. Когда будете разговаривать с дедушкой говорите, пожалуйста, погромче, он плохо слышит.

Билет 16.

1. Чтобы зубы были крепкими и здоровыми, нужно каждый день чистить их хорошей зубной пастой.
2. Он выпустился в прошлом году, но до сих пор не нашёл работу.
3. Идите прямо, супермаркет слева от автобусной остановки.
4. Она как раз сейчас принимает ванну и не может ответить, позвоните попозже, пожалуйста.
5. В детстве, перед сном, бабушка часто рассказывала нам сказки.

Приложения к экзаменационным билетам

Приложение к заданию 3

Билет №1

1. 这家电脑公司是八年以前建立的,每年客户越来越多.
2. 请允许我代表我们代表团人员对你们贵方表示感谢,希望我们合作有成绩.

3. 我带大家游览城市的名胜古迹,今天让大家了解城市的过去和现在.
4. 这件事看起来很容易,做起来很难.
5. 除了州图书馆以外,城里还有州立和市立儿童图书馆,转为盲人开设的图书馆.

Билет № 2.

1. 我想看一下,里边儿有没有不能带入境的东西,请开箱子,拿出东西来.
2. 访问大学和图书馆的网站,由于受教育者出入境接点宽带的限制,速度不是很快.
3. 在游览过程中,大家有什么要求,请马上提出来,千万不要客气,我将尽量满足大家的愿望.
4. 生孩子后,她发胖了,要多吃水果和青菜,少吃肥肉和面食.
5. 昨天晚上回家时我着了大雨,淋象落汤鸡一样,怪不得今天发烧了.

Билет № 3.

1. 最近中国农村居民生活水平比从前高多了,穷家庭越来越少.
2. 因为经济危机,这个大公司遭受了损失.
3. 按俄国海关法,这些食品和药不能带入境.
4. 我们先去看有历史意义的建筑,纪念碑一极新建的大厦,然后到河岸走走.
5. 这篇小说太好,我要是有空儿,一定把他翻译出来.

Билет № 4.

1. 请你把这个表格填一下,写上你的姓名,性别,出生年月,护照类别号码和地址.
2. 冬天,广场又变成了一个«小冰城»,里面有用冰雪雕成的严寒老人,雪姑娘,等童话人和各种动物.
3. 这个现代中国有名的作家的新小说不太难,我不用字典翻译得出来.
4. 服务员!在我们房间卫生纸,牙膏,香皂都用完了!
5. 你要是做完家务事的话,就可以去网吧或者电影院.

Билет № 5.

1. 你的签证三月四号到期,必须要三号离境.
2. 广场的周围有漂亮的建筑,草坪和鲜花,广场的中央还有喷泉,所以市民都喜欢在这里休息,游玩.
3. 请你允许我祝贺你,代我们表大家送你这束花.
4. 新年过的好,一年都好;新年过的不愉快,全年做事不如意,所以人们都努力过好这个节日.
5. 点菜前,我想我们贵客看看菜单,自己选他们最喜欢的菜和饮料.

Билет № 6.

1. 每个准备出国的人都要到检疫局进行检疫,还要有检疫证明.
2. 最近这些年来,台湾和大陆可以通信了.

3. 这座楼市成立最漂亮的建筑之一,现在是少年美育中心,孩子们在这里跳舞,唱歌,在各种培训班学习.
4. 很多中国人认为,俄罗斯人比中国人更爱吃肉,说俄罗斯人是 «是肉动物»,中国人是 «食草动物».
5. 我尝中国有名的菜北京烤鸭尝过很多次.

Билет № 7.

1. 海关停车场是免费的,用不着付钱.
2. 我在网上搜索了连个多小时,也没有找到需要的材料.
3. 由于没有努力,所以小王学了好几年德语也没学好.
4. 舞会开始了,大家都跳起来了,你们也快进去吧!
5. 晚上,广场四周灯火辉煌,明亮的灯光使广场显得更加宽阔和美丽,所以市民都喜欢在这里休息,游玩.

Билет № 8.

1. 我的很多材料都是从网上下载的.
2. 他从小对历史学感兴趣,所以学校毕业后,他想在大学历史学系学习.
3. 可别忘记,按照中国海关法,可以免税入境两瓶酒和两条香烟.
4. 肺炎不能和感冒相比,像你这样的年轻人,得了肺炎不好好的治疗,将来能转为肺病.
5. 那个地方我一次没去过,我们走得越远,我越明白我们错了路.

Билет № 9.

1. 我想请你为我建立一个私人电子信箱.
2. 学校领导派那个青年出国学习.
3. 首都一方面保留着古城的特点,同时它又是现代化的大城市,一年比一年现代漂亮的建筑更多,市内的公共汽车,无轨电车的交通线路越来越多.
4. 每一个旅客出境时要填写一份个人物品报关单,经过海关检查和安全检查.
5. 哎呀!怪不得你觉得不舒服,体温达到三十八度八了,让我来听听你的肺部.

Билет № 10.

1. 我提前退休了,国家一次把退休金全部发给我,以后就要自己找出路.
2. 虽然这个面包车骑了十年来了,骑起来跟新的一样.
3. 这个问题我们谈得差不多了,她可能同意我的看法.
4. 布市有四所高等院校是布市国立师范大学,远东国立农业大学,阿穆尔国立大学,医大学和十五所中等专业学校.
5. 真是麻烦你了,其实用不着给我带水果,我家里的人隔一天来看我一次,每次都送来水果,好吃的东西.

Билет № 11.

1. 学校网络实在拥挤,有时简直受不了.

2. 哈尔滨的烧烤很有名,比如:考羊肉串,烤鱿鱼,烤鸡腿等等,还有各式各样的豆制品.
3. 我的帽子是花了不少钱买来的,戴起来并不好看.
4. 虽然我们好久不见,她的变化多大,我一看,就认出她来了.
5. 天气坏起来,恐怕快要下雨,请你把洗的衣服从外边儿放进屋子里来.

Билет № 12.

1. 你的车太小,行李很多,我们都坐得下坐不下?
2. 我听不清楚,请你大声地说,我听不出来,谁给我大电话!
3. 中央大街两边的楼房都是过去的建筑,大街保留了自己的原貌.
4. 用翻译程序翻译课文很方便,但是这种翻译常常不符合实在的意思.
5. 我们已经很长时间没见面了,她有自己的生活,我也有自己的生活,我们能说什么呢?

Приложение к заданию 4

Билет № 1.

1. Покупать продукты в супермаркетах очень удобно, можно самому выбрать то, что нравится, посмотреть срок годности продукта и его состав, место производства и т. д., поэтому в последнее время в нашем городе открывается всё больше супермаркетов.
2. Деньги все истрачены, продукты съедены, что делать дальше – не знаю!
3. Я сегодня поздно встал, и поскольку очень торопился на работу, даже чашку чая не успел выпить.
4. Высокое качество немецких автомобилей известно не только в странах Европы, но и во всём мире.

5. Это вино очень крепкое, много не выпьешь.

Билет № 2.

1. В КНР существует специальное подразделение полиции, которое контролирует электронную переписку.
2. Хорошо, окна вымыты, бельё выстирано и поглажено, квартира прибрана, теперь можно и отдохнуть немного.
3. В ходе осмотра врач выяснил, что у больного аппендицит, и велел медсестре отправить его в операционную.
4. Со дня нашей последней встречи он ни разу мне не позвонил, как думаешь, может мне самой позвонить?
5. В прошлом году наш завод был аннексирован другим крупным предприятием.

Билет № 3.

1. После прохождения таможни я хотел бы зайти в беспошлинный магазин, купить что-нибудь в подарок друзьям и родственникам.
2. Чтобы успеть завтра на утренний харбинский поезд, нам нужно встать в шесть утра.
3. Отдел женской одежды находится на втором этаже универмага, вы можете подняться туда на эскалаторе.
4. Я ни разу не говорил ничего подобного, и это дело не имеет ко мне никакого отношения.
5. Не беспокойся, все вопросы мною уже решены.

Билет № 4.

1. Мой вчерашний доклад был раскритикован не только одноклассниками, но и нашим преподавателем разговорного китайского – профессором Ли.

2. Я видел его сегодня утром, но так как был очень занят, не успел с ним поговорить.
3. Бабушки и дедушки часто балуют маленьких детей.
4. 17 июля на площади им. Ленина пройду различные мероприятия по празднованию годовщины основания города.
5. Было уже очень поздно, я почти дописал письмо, как вдруг услышал, что кто-то стучит в дверь нашей квартиры.

Билет № 5.

1. В прошлом году бабашка вышла на пенсию, но поскольку пенсия очень маленькая она решила продолжить работу.
2. Я опять получил по китайскому двойку, и мама снова меня отругала.
3. Надеюсь, мы все останемся довольны результатами проверки.
4. Он уже два с половиной года изучает китайский язык, но до сих пор ни разу не был в Китае, даже в Хэйхэ не бывал.
5. Согласно недавним исследованиям врачей, долго работать за компьютером вредно для здоровья, через каждые 2 часа работы необходим 15-минутный отдых.

Билет № 6.

1. В этом году осень пришла рано, всё время идёт дождь, день от дня становится всё холоднее.
2. Я уже потратил все деньги, которые в прошлом месяце выслали мне родители, придётся занимать у кого-нибудь.
3. Положи свои грязные брюки и рубашку в стиральную машинку, налей горячей воды и добавь стиральный порошок.
4. Честно говоря, я тоже не согласен с подобной точкой зрения.
5. Это дело займёт много времени, к тому же без вашей помощи мне одному не справиться с этим делом.

Билет № 7.

1. В центральной части города помимо административных зданий находятся площадь, парк, торговый центр, школы, детские сады и жилые дома.
2. Это очень важный и сложный вопрос, я один не могу решать.
3. Вытащи, пожалуйста, из сумки продукты, которые я купила, йогурт, молоко и сыр положи в холодильник, а виноград хорошо помой и положи в тарелку.
4. Мой сын начал пропускать занятия, не хочет делать домашнее задание, никого не слушается, прямо не знаю, что делать!
5. Боюсь, что-то случилось с жёстким диском, ты не мог бы посмотреть?

Билет № 8.

1. Эта графа декларации заполнена неразборчиво, перепишите, пожалуйста.
2. Это самый большой и знаменитый ресторан пельменей в Харбине, ежедневно здесь готовят более 5000 разнообразных пельменей.
3. Ты даже ни разу не видел их новую программу, откуда же можешь знать интересная она или нет?
4. Ты можешь мне помочь, я не один не подниму этот чемодан?
5. Почему ты, возвращаясь домой после работы, просто отдыхаешь, а мы все занимаемся домашними делами, готовим ужин, забираем малышек из детского сада, мы ведь тоже устаём на работе!

Билет № 9.

1. Перед началом занятий отправьте одного студента в библиотеку за словарями.
2. К вечеру он очень устал и замёрз, к тому же в последние несколько дней он чувствовал себя не слишком хорошо, поэтому, придя домой, сразу же уснул.

3. Это платье немного больше того, которое Вы только что примеряли, померьте его, думаю, оно Вам как раз впору.
4. Эта картина выглядит как подлинник, кто её нарисовал?
5. Я забыл номер твоего сотового, запиши, пожалуйста, для меня ещё раз.

Билет № 10.

1. Пожаром были уничтожены почти все книги, и само здание библиотеки тоже сильно пострадало.
2. На вид эта пара босоножек выглядит очень привлекательно, однако в носке не слишком удобна, из-за высоких каблуков ноги устают очень быстро.
3. Новый современный только что построенный стадион вмещает 25000 зрителей, многие соревнования, включая футбольный матч состоятся здесь уже этим летом.
4. Вы уже заполнили декларацию?
5. Рестораны китайской кухни пользуются популярностью у жителей нашего города, здесь работают повара, приглашённые из Китая.

Билет № 11.

1. Я плохо вижу, да к тому же забыл дома очки, не могли бы Вы сказать мне номер того троллейбуса?
2. Надей мне ещё немного супа, я что-то проголодался.
3. В следующем месяце мы с друзьями собираемся ехать в Пекин, ты много раз бывал в Китае, не мог бы мне объяснить, с какими трудностями можно столкнуться при прохождении таможни?
4. Торжественная церемония открытия состоится на следующей неделе на центральной площади города.
5. Гостиница расположена на набережной реки, глядя из окна номера можно любоваться речным пейзажем.

Билет № 12.

1. Я сегодня очень занят, мы переезжаем на новую квартиру, поэтому я хотел бы попросить у Вас отпуск на 2 –3 дня.
2. Появление Интернета может сравниться с появлением в прошлом телевидения.
3. В выходные, когда бывает хорошая погода, мы часто ездим за город отдыхать, гуляем, купаемся в реке, играем в футбол, жарим шашлыки.
4. В середине июня 11-классники выпускаются из школы, во всех школах города пройдут праздничные мероприятия.
5. Мне очень жаль, но, согласно китайского таможенного законодательства эти товары запрещены к ввозу, поэтому я должен их конфисковать.